叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乔尔达诺·布鲁诺(giordano Bruno) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔尔达诺·布鲁诺(Giordano Bruno)
第1/1页

[dʒɔr'dɑ:noʊ] ['brʊnoʊ] , ['pærɪs] : - . +
GIORDANO BRUNO , PARIS : 1586 . +
乔尔达诺 布鲁诺 , 巴黎 : - . +

乔尔达诺·布鲁诺，巴黎：1586年。

['wɔ:ltər] [hɔ'reiʃiəu] ['peɪtər]
WALTER HORATIO PATER
沃尔特 霍雷肖 父亲

沃尔特·霍雷肖·帕特

" - , [ˌdi: 'eɪ] [ɪtʃ] - ,
" Jetzo , da ich ausgewachsen ,
" - , 达 ich - ,

"Jetzo, da ich ausgewachsen,

['vi:l] [gɛli:sən] , ['vi:l] [gɛriɪst] ,
Viel gelesen , viel gereist ,
维尔 格莱森 , 维尔 格雷斯特 ,

Viel gelesen, viel gereist,

- ['mi:n] ['hɜ:z] , [ˌju ɛn 'di]['gænz][vɑ:n]['hɛrtsən] ,
Schwillt mein Herz , und ganz von Herzen ,
- 我的 心 , 和 甘兹 冯 赫尔岑 ,

Schwillt mein Herz, und ganz von Herzen,

- - [ɪtʃ] [æn; ən][den] - [gaɪst] . " — Heine+
Glaub ' ich an den Heilgen Geist . " — Heine+
- - ich 一个 丹 - 盖斯特 . " — Heine+

Glaub' ich an den Heilgen Geist。"——海涅+

[-] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['pentɪkɔ:st] [ðæt] [nu:z] [ʌv; əv]
[234] IT was on the afternoon of the Feast of Pentecost that news of
[-] 它 曾是 在 这 下午 的 这 盛宴 的 五旬节 那 消息 的
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði] [naɪnθ] [went] [ə'brɔ:d] ['prɑ:mptli] .
the death of Charles the Ninth went abroad promptly .
这 死亡 的 查尔斯 这 第九 去 国外 及时 .

[234] 五旬节当天下午，查理九世去世的消息迅速传遍四方。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [swi:t] [wʌn] ,
To his successor the day became a sweet one ,
到 他的 接班人 这 天 成为 一个 甜的 一 ,

对于他的继任者来说，这一天变得格外美好。

[tu:; tə][bi:; bi]['noʊtɪd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [baɪ] ['veriəs] ['paɪəs][ænd; ənd] ['ʌðər] [əb'zɜ:vənsiz] ;
to be noted unmistakably by various pious and other observances ;
到 是 著名的 毫无疑问 经过 各种各样的 虔诚的 和 其他 观察 ;

各种虔诚的仪式和其他活动都明确地表明了这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [wɪt] - ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ðæt] ['kjʊriəs] [pə'rizjənz] [hæd; həd][ðə; ði]
and it was on a Whit - Sunday afternoon that curious Parisians had the
和 它 曾是 在 一个 惠特 - 星期日 下午 那 好奇的 巴黎人 有 这
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [hu:] ,
opportunity of listening to one who ,
机会 的 聆听 到 一 WHO ,

在一个圣灵降临节的星期日下午，好奇的巴黎人有机会聆听了一位……的演讲。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən(ə)l] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪ'vent] [ðen]
as **if** **with** **some** **intentional** **new** **version** **of** **the** **sacred** **event** **then**
作为 如果 和 一些 故意 新的 版本 的 这 神圣 事件 然后
[kə'meməreitid] ,
commemorated **,**
纪念 ,

仿佛是对当时所纪念的神圣事件进行了某种刻意的新演绎，

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:dəm] ,
had **a** **great** **deal** **to** **say** **concerning** **the** **Spirit** **;** **above** **all** **,** **of** **the** **freedom** **,**
有 一个 伟大的 交易 到 说 有关 这 精神 ; 多于 全部 , 的 这 自由 ,

他有很多关于圣灵的论述；尤其谈到了自由，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
the **independence** **of** **its** **operation** **.**
这 独立 的 它是 手术 .

其运营的独立性。

[ðə; ði] ['spi:kər] , [ðoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
The **speaker** **,** **though** **understood** **to** **be** **a** **brother** **of** **the** **Order** **of** **St** **.**
这 扬声器 , 尽管 理解 到 是 一个 兄弟 的 这 命令 的 英石 .
['dɑ:mənɪk] ,
Dominic **,**
多米尼克 ,

虽然据了解，发言者是圣多明我会的修士，

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [mæs] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [mæs] , [di:]['spɪrɪˌtu:]
had **not** **been** **present** **at** **the** **mass** **—** **the** **usual** **university** **mass** **,** **De** **Spiritu**
有 不是 到过 展示 在 这 大量的 — 这 通常 大学 大量的 , 德 精神
['sæŋktoʊ] ,
Sancto **,**
圣徒 ,

他没有参加弥撒——通常的大学弥撒，圣灵弥撒。

[sed] [tu:; tə] - [deɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
said **to** **-** **day** **according** **to** **the** **natural** **course** **of** **the** **season** **in** **the** **chapel**
说 到 - 天 根据 到 这 自然的 课程 的 这 季节 在 这 教堂
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:'bɔn] ,
of **the** **Sorbonne** **,**
的 这 索邦大学 ,

今天按照索邦大学教堂的自然季节规律，

[baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['pærɪs] .
by **the** **Italian** **Bishop** **of** **Paris** **.**
经过 这 意大利语 主教 的 巴黎 .

由巴黎的意大利主教撰写。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz][dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['dʌbli] [rɪ'faɪnd] , ['sʌmwʌt]
It **was** **the** **reign** **of** **the** **Italians** **just** **then** **,** **a** **doubly** **refined** **,** **somewhat**
它 曾是 这 在位 的 这 意大利人 只是 然后 , 一个 双倍 精制 , 有些
['mɔ:rbɪd] ,
morbid **,**
病态的 ,

当时正值意大利人的统治时期，一种格外精致、略带病态的风格，

['sʌmwʌt] [æʃ] - ['kʌlərd] , ['ɪtəli] [ɪn] [fræns] , [mɔ:r] [ɪ'tæliən] [stɪl] .
somewhat **ash** **-** **coloured** **,** **Italy** **in** **France** **,** **more** **Italian** **still** **.**
有些 灰 - 有色 , 意大利 在 法国 , 更多的 意大利语 仍然 .

略带灰褐色，意大利在法国，更像意大利。

[men][ʌv; əv][ɪ'tæliən][bɜ:rθ] , " [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] , " [swɔ:md] [ɪn]
Men **of** **Italian** **birth** **,** **"** **to** **the** **great** **suspicion** **of** **simple** **people** **,** **"** **swarmed** **in**
男人 的 意大利语 出生 , " 到 这 伟大的 怀疑 的 简单的 人们 , " 蜂拥而至 在
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

意大利裔男子涌入巴黎，“引起了普通民众的极大怀疑”，

[ɔ:l'redi] " ['flaɪti:ə] , [les] ['kɑ:nstənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdʒɪru'ɛts] [ɑ:n][ɪts] ['sti:pl] ,
already **"** **flightier** **,** **less** **constant** **,** **than** **the** **girouettes** **on** **its** **steeples** **,**
已经 " 轻快的 , 较少的 持续的 , 比 这 旋转 在 它是 尖顶 ,

已经“比教堂尖顶上的旋转动作更加飘忽不定，更加不稳定”，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɪ'tæliən] ['fæʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [kɪŋ] [ænd; ənd]
" **and** **it** **was** **love** **for** **Italian** **fashions** **that** **had** **brought** **king** **and**
" 和 它 曾是 爱 为了 意大利语 时尚 那 有 带来 国王 和
['kɔ:ti:əz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
courtiers **here** **to** **-** **day** **,**
朝臣 这里 到 - 天 ,

正是对意大利时尚的热爱，才使得国王和朝臣们今天来到这里。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [eɪ'klɑ:] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [frɪzd] [ænd; ənd] [stɑ:rtʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,
with **great** **eclat** **,** **as** **they** **said** **,** **frizzed** **and** **starched** **,** **in** **the** **beautiful** **,**
和 伟大的 埃克拉特 , 作为 他们 说 , 蓬松的 和 淀粉 , 在 这 美丽的 ,

正如他们所说，光彩夺目，蓬松而挺括，在美丽的……

[maɪ'nu:tli] [kən'sɪdərd] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['presɪŋ] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]['ɪntu:][ə; eɪ][pər'hæps]
minutely **considered** **dress** **of** **the** **moment** **,** **pressing** **the** **university** **into** **a** **perhaps**
精确到分钟 经过考虑的 裙子 的 这 片刻 , 紧迫 这 大学 进入 一个 也许
[nɑ:t] [ʌn'merɪtɪd] ['bækgraʊnd] ;
not **unmerited** **background** **;**
不是 不应得的 背景 ;

精心挑选的当季着装，将大学推到了或许并非毫无道理的背景之下；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['spi:kər] , [ə'baʊt] [hu:m] [tʌŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]
for **the** **promised** **speaker** **,** **about** **whom** **tongues** **had** **been** **busy** **,** **not** **only** **in** **the**
为了 这 承诺 扬声器 , 关于 谁 舌头 有 到过 忙碌的 , 不是 仅有的 在 这
['lætn] ['kwɔ:rtər] ,
Latin **quarter** **,**
拉丁 四分之一 ,

至于那位被预言的演讲者，人们一直在谈论他，不仅仅是在拉丁区。

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] .
had **come** **from** **Italy** **.**
有 来 从 意大利 .

他来自意大利。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [pə'rizjənz] [mʌtʃ] [kɛəd] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪ'tæliən]
In **an** **age** **in** **which** **all** **things** **about** **which** **Parisians** **much** **cared** **must** **be** **Italian**
在 一个 年龄 在 哪个 全部 事物 关于 哪个 巴黎人 很多 关心 必须 是 意大利语
[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪ'tæliən] [fə'lɑ:səfi] .
there **might** **be** **a** **hearing** **for** **Italian** **philosophy** **.**
那里 可能 是 一个 听力 为了 意大利语 哲学 .

在巴黎人所珍视的一切都必须是意大利的时代，意大利哲学或许会受到关注。

['kɔ:ti:əz] [æt; ət] [li:st] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ɪ'tæliən] ,
Courtiers **at** **least** **would** **understand** **Italian** **,**
朝臣 在 至少 会 理解 意大利语 ,

至少朝臣们会听懂意大利语。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spiːkər] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aːts]

and	this	speaker	was	rumoured	to	possess	in	perfection	all	the	curious	arts
和	这	扬声器	曾是	传闻	到	具有	在	完美	全部	这	好奇的	艺术

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

of	his	native	language	.
的	他的	本国的	语言	.

据说这位演讲者完美地掌握了他母语的所有奇特技艺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋli] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['hɛnriːz] [juːθ] ,

And	of	all	the	kingly	qualities	of	Henry's	youth	,
和	的	全部	这	王者	品质	的	亨利的	青年	,

亨利青年时期所展现的所有君王特质中，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [held] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [gɪft][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

the	single	one	that	had	held	by	him	was	that	gift	of	eloquence	,
这	单身的	一	那	有	握住	经过	他	曾是	那	礼物	的	口才	,

他唯一拥有的天赋就是雄辩的口才。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['vælјuː][ɪn] ['ʌðər] — [ɪn'herɪtɪd] [pər'hæps] ;

which	he	was	able	also	to	value	in	others	—	inherited	perhaps	;
哪个	他	曾是	有能力的	还	到	价值	在	其他的	—	遗传	也许	;

他也能欣赏别人身上的这种品质——也许是继承来的；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kən'tempəreri] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [hɪ'stɔːrɪk]['gɑːsɪp] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

for	in	all	the	contemporary	and	subsequent	historic	gossip	about	his	mother	,
为了	在	全部	这	当代的	和	随后的	历史性	闲话	关于	他的	母亲	,

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['sɜːrt(ə)n][ɑːr; ər] ,

the	two	things	certain	are	,
这	二	事物	肯定	是	,

因为在所有关于他母亲的当代和后世流言蜚语中，有两件事是确定的：

[ðæt] [ðə; ði][hændz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪl] - ['duːɪŋ] [wɜːr; wər] [faɪn] [wʌnz] ,

that	the	hands	credited	with	so	much	mysterious	ill	-	doing	were	fine	ones	,
那	这	双手	已认可	和	所以	很多	神秘	患病的	-	正在做	是	美好的	一个	,

那些被认为犯下诸多神秘罪行的手，竟然都是好手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spiːkər] .

and	that	she	was	an	admirable	speaker	.
和	那	她	曾是	一个	令人钦佩的	扬声器	.

而且她是一位令人钦佩的演说家。

['brʊnoʊ][hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] , [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Bruno	himself	tells	us	,	long	after	he	had	withdrawn	himself	from	it	,
布鲁诺	他自己	讲述	我们	,	长的	后	他	有	撤回	他自己	从	它	,

布鲁诺本人在很久之后，也就是他退出这段关系之后，告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] [prə'məuts] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [baɪ][ɪts] [-] ['saɪləns]

that	the	monastic	life	promotes	the	freedom	of	the	intellect	by	its	[	235	]	silence
那	这	修道院	生活	促进	这	自由	的	这	智力	经过	它是	[	-	]	沉默

[ænd; ənd][self] - [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

and	self	-	concentration	.
和	自己	-	专注	.

修道生活通过其[235]的沉默和自我专注来促进智力的自由。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['friːdəm] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ,

The	prospect	of	such	freedom	sufficiently	explains	why	a	young	man	who	,
这	前景	的	这样的	自由	足够	解释	为什么	一个	年轻的	男人	WHO	,

这种自由的前景足以解释为什么一个年轻人会……

[haʊ'evər] [wel] [faʊnd] [ɪn] ['wɜːrldli] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ə'bʌv] [ɔːl]

however	well	found	in	worldly	and	personal	advantages	,	was	conscious	above	all
然而	出色地	成立	在	世俗	和	个人的	优势	,	曾是	有意识的	多于	全部

[ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'zeʃnz] ,

of	great	intellectual	possessions	,
的	伟大的	知识分子	财产	,

尽管在世俗和个人利益方面颇有建树，但他最看重的还是伟大的精神财富。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [fə'stɪdiəs] ['spɪrɪt]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌlgər] ,

and	of	fastidious	spirit	also	,	with	a	remarkable	distaste	for	the	vulgar	,
和	的	挑剔	精神	还	,	和	一个	卓越	厌恶	为了	这	庸俗	,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['pɑːvərti] ,

should	have	espoused	poverty	,
应该	有	拥护	贫困	,

而且他品行高洁，极其厌恶庸俗，应该会崇尚清贫。

['tʃæstəti] , [ə'biːdiəns] , [ɪn][ə; eɪ] [də'mɪnɪkən] ['klɔɪstər] .

chastity	,	obedience	,	in	a	Dominican	cloister	.
贞洁	,	服从	,	在	一个	多米尼加	修道院	.

在多明我会修道院里，贞洁和服从至关重要。

[wʌt] ['lɪbərti] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

What	liberty	of	mind	may	really	come	to	in	such	places	,
什么	自由	的	头脑	可能	真的	来	到	在	这样的	地方	,

在这样的地方，思想自由究竟能达到什么程度?

[wʌt] ['derɪŋ] [nuː] [diˈpaːtʃəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪktli] [mə'næstɪk] ['tempər] ,

what	daring	new	departures	it	may	suggest	to	the	strictly	monastic	temper	,
什么	大胆	新的	出港	它	可能	建议	到	这	严格	修道院	脾气	,

这对于严守修道院规矩的性格来说，或许意味着一些大胆的新尝试。

[ɪz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv] [men] [laɪk] [dʒɑːn][ʌv; əv]

is	exemplified	by	the	dubious	and	dangerous	mysticism	of	men	like	John	of
是	举例说明	经过	这	可疑	和	危险的	神秘主义	的	男人	喜欢	约翰	的

['pɑːrmə][ænd; ənd][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][ʌv; əv]['flɔːrə] ,

Parma	and	Joachim	of	Flora	,
帕尔马	和	约阿希姆	的	弗洛拉	,

例如，帕尔马的约翰和弗洛拉的约阿希姆等人的可疑且危险的神秘主义就是这种现象的典型例子。

[rɪ'pjuːtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] " [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑːsp(ə)l] , " [streɪndʒ] ['driːməz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]

reputed	author	of	the	new	"	Everlasting	Gospel	,	"	strange	dreamers	,	in	a	world
知名	作者	的	这	新的	"	永恒	福音	,	"	奇怪的	梦想家	,	在	一个	世界

[ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['retərɪk] ,

of	sanctified	rhetoric	,
的	圣化	修辞	,

据称是新"永恒福音"的作者，奇怪的梦想家，在一个充满神圣修辞的世界里，

[ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [lɔː] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst]

of	that	later	dispensation	of	the	spirit	,	in	which	all	law	must	have	passed
的	那	之后	豁免	的	这	精神	,	在	哪个	全部	法律	必须	有	通过了

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

在后来的精神时代，所有律法都已废止；

[ɔːr] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['tendənsi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['raɪv(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] ,

or	again	by	a	recognised	tendency	in	the	great	rival	Order	of	St	.	Francis	,
或者	再次	经过	一个	已确认	趋势	在	这	伟大的	竞争对手	命令	的	英石	.	弗朗西斯	,

或者，这又是源于其强大的竞争对手圣方济各会中一种公认的倾向。

[ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] " ['spɪrɪtʃuəl] " [fræn'sɪskən] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dɔːg'mætɪk][wɜːrdz][ʌv; əv]

in	the	so	-	called	"	spiritual	"	Franciscans	,	to	understand	the	dogmatic	words	of
在	这	所以	-	称为	"	精神	"	方济各会	,	到	理解	这	教条主义	字	的

[feɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

faith	with	a	difference	.
信仰	和	一个	不同之处	.

在所谓的"灵修"方济各会中，对信仰的教义性言辞的理解有所不同。

[ðə; ði] [θriː] ['kɔnvənts] [ɪn] [wɪtʃ] ['brʊnoʊ] [lɪvd] [sək'sesɪvli] , [æt; ət]['neɪpəlz] , [æt; ət] ['sɪtə] [ˌdiː 'aɪ]

The	three	convents	in	which	Bruno	lived	successively	,	at	Naples	,	at	Citta	di
这	三	修道院	在	哪个	布鲁诺	居住地	依次	,	在	那不勒斯	,	在	citta	迪

[kæm'pɑːnjə] ,

Campagna	,
坎帕尼亚	,

布鲁诺先后居住过的三座修道院，分别位于那不勒斯、奇塔迪坎帕尼亚、

[ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði][mɪ'nɜːrvə][æt; ət] [roʊm] , [dɪ'veləpt] ['friːli] , [wiː; wi] [meɪ] [sə'poʊz] ,

and	finally	the	Minerva	at	Rome	,	developed	freely	,	we	may	suppose	,
和	最后	这	米涅瓦	在	罗马	,	发达	自由	,	我们	可能	认为	,

最后，罗马的密涅瓦女神像也得到了自由发展，我们可以推测。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

all	the	mystic	qualities	of	a	genius	in	which	,	from	the	first	,
全部	这	神秘	品质	的	一个	天才	在	哪个	,	从	这	第一的	,

天才的所有神秘特质，从一开始就体现在.....

[ə; eɪ] ['hedi] ['sʌðərn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

a	heady	southern	imagination	took	the	lead	.
一个	令人陶醉	南部	想像力	采取	这	带领	.

南方人天马行空的想象力占据了主导地位。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [kən'venʃən(ə)l] [baʊndz] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	it	was	from	beyond	conventional	bounds	he	would	look	for	the
但	它	曾是	从	超过	传统的	界限	他	会	看	为了	这

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

但他会从常规界限之外寻找生存所需。

[ðə; ði]['fjuːəl] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrdər] [bɔːrn][ɔːr][bred] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

the	fuel	,	of	an	ardour	born	or	bred	within	them	.
这	燃料	,	的	一个	热情	出生	或者	繁殖	之内	他们	.

那是他们内心与生俱来的热情所驱动的燃料。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [er] [ɪt'self] [bɪ'kʌmz] ['dʒenərəs] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

Amid	such	artificial	religious	stillness	the	air	itself	becomes	generous	in	undertones	.
之中	这样的	人造的	宗教	寂静	这	空气	本身	变成	慷慨的	在	弦外之音	.

在这种人为营造的宗教静谧氛围中，空气本身也变得温和而富有情调。

[ðə; ði][veɪn] [jʌŋ] [mʌŋk] ([veɪn][ʌv; əv] [kɔːrs] !) [wʊd] [fiːd] [hɪz; ɪz]['vænəti][baɪ] ['pʌzlɪŋ] [ðə; ði]

The	vain	young	monk	(	vain	of	course	!	)	would	feed	his	vanity	by	puzzling	the
这	徒劳	年轻的	僧	(	徒劳	的	课程	!	)	会	喂养	他的	虚荣	经过	令人费解	这

[gʊd] ,

good	,
好的	,

这位虚荣的年轻僧侣（当然是虚荣的！）会通过刁难善良的僧侣来满足他的虚荣心。

['sli:pi] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [sʌnz] [ʌv; əv]['dɑ:mənɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nɪ'ɑ:lədʒi] , ['pʊtɪŋ] [nu:]
sleepy **heads** **of** **the** **average** **sons** **of** **Dominic** **with** **his** **neology** **,** **putting** **new**
困 头部 的 这 平均的 儿子们 的 多米尼克 和 他的 新词 , 推杆 新的
[waɪn]['ɪntu:][oʊld] ['bɔtlz] ,
wine **into** **old** **bottles** **,**
葡萄酒 进入 老的 瓶子 ,

多米尼克那些平庸的儿子们昏昏欲睡，只会用他的新词把新酒装进旧瓶子里。

['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] — [ðə; ði] [nu:] , ['haɪər] , [trʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
teaching **them** **their** **own** **business** **—** **the** **new** **,** **higher** **,** **truer** **sense** **of** **the** **most**
教学 他们 他们的 自己的 商业 — 这 新的 , 更高 , 更真实 感觉 的 这 最多
[fə'mɪliər] [tɜ:rmz] ,
familiar **terms** **,**
熟悉的 条款 ,

教他们如何经营自己的事业——赋予最熟悉的词汇以新的、更高层次的、更真实的意义。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ðeɪ] [ri:d] , [ðə; ði] [hɪmz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
the **chapters** **they** **read** **,** **the** **hymns** **they** **sang** **,** **above** **all** **,** **as** **it** **happened** **,**
这 章节 他们 读 , 这 赞美诗 他们 唱 , 多于 全部 , 作为 它 发生 ,

他们读过的章节，他们唱过的赞美诗，最重要的是，事情就是这样发生的。

['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ɪts] ['eksələnt]
every **word** **that** **referred** **to** **the** **Spirit** **,** **the** **reign** **of** **the** **Spirit** **,** **its** **excellent**
每一个 单词 那 指 到 这 精神 , 这 在位 的 这 精神 , 它是 出色的
['fri:dəm] .
freedom **.**
自由 .

凡提到圣灵、圣灵的统治、圣灵的自由的，都是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [su:n] [pæs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɛðrɪnz] ['sɪmpəθi] ,
He **would** **soon** **pass** **beyond** **the** **utmost** **limits** **of** **his** **brethren's** **sympathy** **,**
他 会 很快 经过 超过 这 极致 限制 的 他的 弟兄们的 同情 ,

他很快就会超越他的兄弟们所能给予的同情的极限。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ænd; ənd] ['fri:ɪst] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wʊd] [ber] ,
beyond **the** **largest** **and** **freest** **interpretation** **those** **words** **would** **bear** **,**
超过 这 最大 和 自由 解释 那些 字 会 熊 ,

除了这些话语所能承载的最广泛、最自由的解释之外，

[tu:; tə] [θɔ:ts] [ænd; ənd][wɜ:rdz][ɑ:n][æn; ən] [ˌɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [pleɪn] ,
to **thoughts** **and** **words** **on** **an** **altogether** **different** **plane** **,**
到 想法 和 字 在 一个 共 不同的 飞机 ,

进入了一个完全不同的思想和语言层面，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [skoʊp][wʌz; wəz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][felt][ɪn]['sɜ:rt(ə)n][oʊld]['peɪgən] ['raɪtɜ-z] ,
of **which** **the** **full** **scope** **was** **only** **to** **be** **felt** **in** **certain** **old** **pagan** **writers** **,**
的 哪个 这 满的 范围 曾是 仅有的 到 是 毛毡 在 肯定 老的 异教徒 作家 ,

而其全部内涵，只有在某些古代异教作家的作品中才能感受到。

[ðoʊ] [ə'proʊtʃt] , [pər'hæps] , [æt; ət][fɜ:rst] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ,
though **approached** **,** **perhaps** **,** **at** **first** **,** **as** **having** **a** **kind** **of** **natural** **,**
尽管 接近 , 也许 , 在 第一的 , 作为 拥有 一个 种类 的 自然的 ,
[prɪ'pærətɔ:ri] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] [ɪt'self] .
preparatory **kinship** **with** **Scripture** **itself** **.**
预备 亲属关系 和 圣经 本身 .

虽然起初人们或许会认为它与圣经本身有一种天然的、预备性的亲缘关系。

[ðə; ði][doʊ'mɪnɪkənz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [wel] - ['stɑːkt] , ['lɪbərəli] -
The Dominicans would seem to have had well - stocked , liberally -
这 多米尼加人 会 似乎 到 有 有 出色地 - 库存充足 , 慷慨地 -
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['laɪbrɛˌriːz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kjʊriəs] [juːθ] ,
selected , libraries ; and this curious youth ,
已选 , 图书馆 ; 和 这 好奇的 青年 ,

多米尼加人似乎拥有藏书丰富、选材广泛的图书馆；而这位好奇的年轻人，

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'stɔːrd] ['letərz] , [riːd] ['iːgərli] , ['iːzəli] ,
in that age of restored letters , read eagerly , easily ,
在 那 年龄 的 恢复 信件 , 读 急切地 , 容易地 ,

在那个书信得以修复的时代，人们渴望、轻松地阅读这些书信。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [oʊld] ['ɔːθər] — [pləu'tainəs][ɔːr]
and very soon came to the kernel of a difficult old author — Plotinus or
和 非常 很快 来了 到 这 核心 的 一个 难的 老的 作者 — 普罗提诺 或者
['pleɪtoʊ] ;
Plato ;
柏拉图 ;

很快就触及了一位晦涩难懂的古代作家——普罗提诺或柏拉图——的核心思想；

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] ['oʊldər] [stɪl] , [sər'vaɪvɪŋ] [baɪ] [glimpsiz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [bʊks]
to the purpose of thinkers older still , surviving by glimpses only in the books
到 这 目的 的 思想家 老 仍然 , 幸存 经过 惊鸿一瞥 仅有的 在 这 图书
[ʌv; əv] ['ʌðər] — [em'pedəkliːz] ,
of others — Empedocles ,
的 其他的 — 恩培多克勒 ,

对于那些更古老的思想家而言，他们只能从他人的著作中窥见一斑——例如恩培多克勒，

[pə'θægərəs] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'vaɪn] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Pythagoras , who had enjoyed the original divine sense of things , above all ,
毕达哥拉斯 , WHO 有 享受 这 原来的 神圣的 感觉 的 事物 , 多于 全部 ,
[pɑː'menidiːz] ,
Parmenides ,
巴门尼德 ,

毕达哥拉斯尤其欣赏事物最初的神圣感悟，巴门尼德斯也是如此。

[ðæt] [moʊst] ['eɪnʃənt] [ə'sɜːrtər] [ʌv; əv]['gɑːdz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
that most ancient assertor of God's identity with the world .
那 最多 古老的 断言器 的 神的 身份 和 这 世界 .

这是最古老的宣告上帝与世界同一性的方式。

[ðə; ði] [ə'fɪnəti:z] , [ðə; ði]['juːnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ʌv; əv] [ɜːrθ]
The affinities , the unity , of the visible and the invisible , of earth
这 亲和力 , 这 统一 , 的 这 可见的 和 这 无形的 , 的 地球
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
and heaven ,
和 天堂 ,

可见与不可见、天地之间的亲缘关系和统一性

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wət'evər] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
of all things whatever , with each other , through the consciousness , the person ,
的 全部 事物 任何 , 和 每个 其他 , 通过 这 意识 , 这 人 ,
[ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
of God the Spirit ,
的 上帝 这 精神 ,

万物之间，通过上帝的意识、位格、圣灵的意识，彼此相连。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [taɪm] , [ɪn] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] ['mætər] ,
who was at every moment of infinite time , in every atom of matter ,
WHO 曾是 在 每一个 片刻 的 无限 时间 , 在 每一个 原子 的 事情 ,

在无限的时间里，在物质的每一个原子中，祂都存在。

[æt; ət] ['evri] [-] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [speɪs] , [eɪ] ! [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn][tɜːrn] :

at	every	[	236	]	point	of	infinite	space	,	ay	!	was	everything	in	turn	:
在	每一个	[	-	]	观点	的	无限	空间	,	哎	!	曾是	一切	在	转动	:

在无限空间的每一个[236]点上，哎！一切依次都是：

[ðæt] ['dɑːktrɪn] — - [ˌfɪlə'soʊfiə][ˌɪˌtæliː'ænə] — [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ɪts] ['vɪgər] [ðer; ðər] ,

that	doctrine	—	l'antica	filosofia	Italiana	—	was	in	all	its	vigour	there	,
那	教义	—	-	哲学	意大利语	—	曾是	在	全部	它是	活力	那里	,

当时，意大利古代哲学（l'antica filosofia Italiana）这一学说正蓬勃发展。

[ə; eɪ]['hɑːrdi] [groʊθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

a	hardy	growth	out	of	the	very	heart	of	nature	,
一个	耐寒的	生长	出去	的	这	非常	心	的	自然	,

从大自然深处顽强生长出来的植物

[ɪn'tɜːrprɪt] [ɪt'self][tuː; tə][kən'dʒiːniəl][maɪndz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['ʌtərəns] .

interpreting	itself	to	congenial	minds	with	all	the	fulness	of	primitive	utterance	.
翻译	本身	到	相投	思想	和	全部	这	充满	的	原始	发声	.

它以原始语言的全部内涵，向志同道合的人阐释自身。

[ə; eɪ][bɪg] [θɔːt] !

A	big	thought	!
一个	大的	想法	!

一个意义重大的想法！

[jet] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [pər'hæps] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ɪn] [stɪl] , [smɔːl] , [ɪ'miːdiətli]

yet	suggesting	,	perhaps	,	from	the	first	,	in	still	,	small	,	immediately
然而	建议	,	也许	,	从	这	第一的	,	在	仍然	,	小的	,	立即地

['præktɪk(ə)l] , [vɔɪs] , [sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ,

practical	,	voice	,	some	possible	modification	of	,
实际的	,	嗓音	,	一些	可能的	修改	的	,

然而，或许从一开始就以一种平静、细微、直接实用的语气暗示着某种可能的修改，

[ə; eɪ]['friːə(r)] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] , ['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəl]['priːˌsɛpts] : [seɪ] !

a	freer	way	of	taking	,	certain	moral	precepts	:	say	!
一个	更自由	方式	的	采取	,	肯定	道德	戒律	:	说	!

更自由地接受某些道德准则：比如！

[ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mə'rælətɪ] , ['kɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lɑːrdʒər] ['prɪmətɪv] [aɪ'diːəz] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər]

a	primitive	morality	,	congruous	with	those	larger	primitive	ideas	,	the	larger
一个	原始	道德	,	一致的	和	那些	更大的	原始	想法	,	这	更大的

['sɜːrveɪ] , [ðə; ði] ['ɜːrliər] , [mɔːr] ['lɪbərəl] [er] .

survey	,	the	earlier	,	more	liberal	air	.
民意调查	,	这	早些时候	,	更多的	自由主义	空气	.

一种原始的道德观，与那些更大的原始思想、更广阔的视野、更早期的、更自由的氛围相一致。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] " ['pænθɪɪzəm] , " ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

Returning	to	this	ancient	"	pantheism	,	"	after	so	long	a	reign	of	a	seemingly
返回	到	这	古老的	"	泛神论	,	"	后	所以	长的	一个	在位	的	一个	似乎

['ɑːpəzɪt] [feɪθ] ,

opposite	faith	,
对面的	信仰	,

在经历了看似截然相反的信仰统治如此之久之后，人们又重新回归到这种古老的"泛神论"。

['brʊnoʊ] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] [ə'sɜːts] " [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][gɑːd] " [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][eɪm]

Bruno	unfalteringly	asserts	"	the	vision	of	all	things	in	God	"	to	be	the	aim
布鲁诺	毫不动摇地	断言	"	这	想象	的	全部	事物	在	上帝	"	到	是	这	目的

[ʌv; əv][ɔːl] [ˌmetə'fɪzɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

of	all	metaphysical	speculation	,
的	全部	形而上学的	推测	,

布鲁诺坚定不移地断言，"在上帝视角下理解万物"是所有形而上学思辨的目标。

[æz; əz][ʌv; əv][ɔ:l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:]['neɪtʃər] : [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪn] ['kaʊntləs] [və'raɪəti]

as	of	all	inquiry	into	nature	:	the	Spirit	of	God	,	in	countless	variety
作为	的	全部	询问	进入	自然	:	这	精神	的	上帝	,	在	无数	种类

[ʌv; əv][fɔ:rmz] ,

of	forms	,
的	表格	,

就一切对自然的探究而言：上帝的灵，以无数种形式存在，

['ni:ðər] [ə'bʌv] , [nɔ:r] , [ɪn] ['eni] [wei] , [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] ['ɪntɪmətli] [wɪ'ðɪn] , [ɔ:l] [θɪŋz] — ['ri:əli]

neither	above	,	nor	,	in	any	way	,	without	,	but	intimately	within	,	all	things	—	really
两者都不	多于	,	也不	,	在	任何	方式	,	没有	,	但	亲密	之内	,	全部	事物	—	真的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

既不在上，也不在任何方面在外，而是紧密地存在于万物之中——真实地存在着。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ɪn'tegrəti] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbi:m] ['naɪnti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [lɔ:ŋ] ,

with	equal	integrity	,	in	the	sunbeam	ninety	millions	of	miles	long	,
和	平等的	正直	,	在	这	阳光	九十	百万	的	英里	长的	,

秉持同样的正直，在绵延九千万英里的阳光下，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [i'væpəreits] [ˌðer'ɪn] .

and	the	wandering	drop	of	water	as	it	evaporates	therein	.
和	这	漫游	降低	的	水	作为	它	蒸发	其中	.

以及在其中蒸发时游移的水滴。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

The	divine	consciousness	would	have	the	same	relation	to	the	production	of
这	神圣的	意识	会	有	这	相同的	关系	到	这	生产	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

神圣意识与万物生产之间也存在着同样的关系。

[æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [tru:] [θɔ:ts] [kən'sɜ:rnɪŋ]

as	the	human	intelligence	to	the	production	of	true	thoughts	concerning
作为	这	人类	智力	到	这	生产	的	真的	想法	有关

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

就像人类的智慧能够产生关于它们的真实想法一样。

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[ðoʊz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [gɑ:d][ɪn][mæn] : [ə; eɪ][loʊn] , [ðer; ðər] , [tu:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

those	thoughts	are	themselves	God	in	man	:	a	loan	,	there	,	too	,	of	his
那些	想法	是	他们自己	上帝	在	男人	:	一个	贷款	,	那里	,	也	,	的	他的

[ə'sɪstɪŋ] ['spɪrɪt] ,

assisting	Spirit	,
协助	精神	,

这些思想本身就是神在人身上的体现：也是神圣灵的帮助的体现。

[hu:] , [ɪn] [tru:θ] , [kri'eɪts] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

who	,	in	truth	,	creates	all	things	in	and	by	his	own	contemplation	of	them	.
WHO	,	在	真相	,	创建	全部	事物	在	和	经过	他的	自己的	沉思	的	他们	.

事实上，祂通过对万物的沉思创造了万物。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔːr; fər][mæn][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][mæn] [θɪŋks] ['truːli] , [θɔːt] [ænd; ənd] ,

For	Him	,	as	for	man	in	proportion	as	man	thinks	truly	,	thought	and	,
为了	他	,	作为	为了	男人	在	部分	作为	男人	思考	真的	,	想法	和	,

对他而言，正如对人而言，人思考得越真实，思考得越透彻，并且，

['biːɪŋ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪg'zɪstənt]['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] .

being	are	identical	,	and	things	existent	only	in	so	far	as	they	are	known	.
存在	是	完全相同的	,	和	事物	存在的	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	是	已知	.

存在是同一的，而事物只存在于我们所知的范围内。

[di'laitɪŋ] [ɪn][ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['enərdʒi] , [ðɪs] ['sliːpləs] , [kə'peɪʃəs] ,

Delighting	in	itself	,	in	the	sense	of	its	own	energy	,	this	sleepless	,	capacious	,
令人愉悦	在	本身	,	在	这	感觉	的	它是	自己的	活力	,	这	失眠	,	宽敞	,

就其自身的能量而言，这间不眠不休、宽敞无比的房间本身就令人愉悦，

['faɪəri] [ɪn'telɪdʒəns] , [iː'vəuks] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]

fiery	intelligence	,	evokes	all	the	orders	of	nature	,	all	the	revolutions	of
火热	智力	,	唤起	全部	这	订单	的	自然	,	全部	这	革命	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

炽热的智慧，唤起自然界的一切秩序，以及历史的一切变革。

['saɪk(ə)l][ə'pɑːn]['saɪk(ə)l] , [ɪn]['evər] [nuː] [taɪps] .

cycle	upon	cycle	,	in	ever	new	types	.
循环	之上	循环	,	在	曾经	新的	类型	.

循环往复，不断演变出新的类型。

[ænd; ənd][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['biːɪŋ] ['riːəli] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	God	the	Spirit	,	the	soul	of	the	world	,	being	really	identical	with	his
和	上帝	这	精神	,	这	灵魂	的	这	世界	,	存在	真的	完全相同的	和	他的

[oʊn] [soʊl] ,

own	soul	,
自己的	灵魂	,

而神，即圣灵，世界的灵魂，实际上与他自己的灵魂是同一的。

['brʊnoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ʃeɪps] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evər]

Bruno	,	as	the	universe	shapes	itself	to	his	reason	,	his	imagination	,	ever
布鲁诺	,	作为	这	宇宙	形状	本身	到	他的	原因	,	他的	想像力	,	曾经

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr'tɪkjələtli] ,

more	and	more	articulately	,
更多的	和	更多的	清晰地表达	,

随着宇宙越来越清晰地按照他的理性、他的想象力塑造自身，布鲁诺

['ʃɛrz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truː] [aɪ'diːəz] ,

shares	also	the	divine	joy	in	that	process	of	the	formation	of	true	ideas	,
分享	还	这	神圣的	喜悦	在	那	过程	的	这	形成	的	真的	想法	,

也分享了在形成真思想的过程中所感受到的神圣喜悦，

[wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz]

which	is	really	parallel	to	the	process	of	creation	,	to	the	evolution	of	things
哪个	是	真的	平行线	到	这	过程	的	创建	,	到	这	进化	的	事物

.

:

.

这与创造过程、事物的演化过程其实非常相似。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstɪk] [sens] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv]

In	a	certain	mystic	sense	,	which	some	in	every	age	of	the	world	have
在	一个	肯定	神秘	感觉	,	哪个	一些	在	每一个	年龄	的	这	世界	有

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

在某种神秘意义上，世界各个时代都有人理解这种意义，

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪz][kri'eɪtər] , [hɪm'self]['æktʃuəli][ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

he	,	too	,	is	creator	,	himself	actually	a	participator	in	the	creative	function	.
他	,	也	,	是	创作者	,	他自己	实际上	一个	参与者	在	这	有创造力的	功能	.

他也是创造者，实际上是创造过程的参与者。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] , [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,

And	by	such	a	philosophy	,	he	assures	us	,
和	经过	这样的	一个	哲学	,	他	保证	我们	,

他向我们保证，凭借这种理念，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt][ðə; ði][soʊl][ɪz] ['greɪtli] [ɪk'spændɪd] : [kɑːn]['kwɛstə][ˌfɪlə'soʊfiə]

it	was	his	experience	that	the	soul	is	greatly	expanded	:	con	questa	filosofia
它	曾是	他的	经验	那	这	灵魂	是	非常	扩展	:	康	questa	哲学

[lɑnɪmə] ,

l'anima	,
灵魂	,

他的经验是灵魂得到了极大的扩展：con questa filosofia l'anima,

[miː] - : [miː][ˌes 'iː][mæg'nɪfɪkə] - !

mi	s'aggrandisce	:	mi	se	magnifica	l'intelletto	!
米	-	:	米	塞	壮丽	-	!

mi s'aggrandisce: mi se magnifica l'intelletto!

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][maɪnd] , ['brʊnoʊ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['θiːəri] [ɪn][ðə; ði]

For	,	with	characteristic	largeness	of	mind	,	Bruno	accepted	this	theory	in	the
为了	,	和	特征	大	的	头脑	,	布鲁诺	公认	这	理论	在	这

[hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

whole	range	of	its	consequences	.
所有的	范围	的	它是	结果	.

因为布鲁诺胸襟宽广，接受了这一理论及其所有推论。

[ɪts] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɔːrəleri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['æksiəm][ʌv; əv] " [ɪn'dɪfrəns] , " [ʌv; əv] "

Its	more	immediate	corollary	was	the	famous	axiom	of	"	indifference	,	"	of	"
它是	更多的	即时	推论	曾是	这	著名的	公理	的	"	漠不关心	,	"	的	"

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['kɔntrəriz] .

the	coincidence	of	contraries	.
这	巧合	的	相反的	.

其更直接的推论是著名的"漠然"公理，即"相反事物的巧合"。

" [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['vɪʒ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [gɑːd] [siːz] [ɪn][mæn]

"	To	the	eye	of	God	,	to	the	philosophic	vision	through	which	God	sees	in	man
"	到	这	眼睛	的	上帝	,	到	这	哲学	想象	通过	哪个	上帝	看到	在	男人

,

,

,

"在上帝的眼中，在上帝透过哲学视角看待人类的眼中，

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['eɪliən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

nothing	is	really	alien	from	Him	.
没有什么	是	真的	外星人	从	他	.

对他而言，没有什么是真正陌生的。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [sku:l'men]

The	differences	of	things	,	and	above	all	,	those	distinctions	which	schoolmen
这	差异	的	事物	,	和	多于	全部	,	那些	区别	哪个	学者

[ænd; ənd] [pri:sts] ,

and	priests	,
和	神父	,

事物之间的差异，尤其是经院学者和牧师们所区分的那些区别，

[oʊld][ɔ:r] [nu:] , ['roʊmən][ɔ:r] [rɪ'fɔ:rmd] , [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

old	or	new	,	Roman	or	Reformed	,	had	invented	for	themselves	,
老的	或者	新的	,	罗马	或者	改革宗	,	有	发明	为了	他们自己	,

无论是古老的还是新的，罗马的还是改革宗的，他们都为自己发明了

[wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['sɜ:rveɪ] ; ['nʌθɪŋ]

would	be	lost	in	the	length	and	breadth	of	the	philosophic	survey	;	nothing
会	是	丢失的	在	这	长度	和	宽度	的	这	哲学	民意调查	;	没有什么

,

,

,

将会淹没在浩瀚的哲学论述中；什么也得不到。

[ɪn] [ɪt'self] , ['i:ðər] [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] ; [ænd; ənd] ['mætər] , [-] ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['veriəs] [fɔ:rmz]

in	itself	,	either	great	or	small	;	and	matter	,	[	237	]	certainly	,	in	all	its	various	forms
在	本身	,	任何一个	伟大的	或者	小的	;	和	事情	,	[	237	]	当然	,	在	全部	它是	各种各样的	表格

,

,

,

就其本身而言，无论伟大还是渺小；而物质，[237] 当然，就其各种形式而言，

[nɑ:t] ['i:v(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'vaɪn] .

not	evil	but	divine	.
不是	邪恶的	但	神圣的	.

并非邪恶，而是神圣。

[kʊd; kəd] [wʌn] [tʃu:z] [ɔ:r] [rɪ'dʒekt] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ?

Could	one	choose	or	reject	this	or	that	?
可以	一	选择	或者	拒绝	这	或者	那	?

人们可以选择或拒绝这个或那个吗?

[ɪf] [gɑ:d] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [meɪd] , [neɪ] !

If	God	the	Spirit	had	made	,	nay	!
如果	上帝	这	精神	有	制成	,	不	!

如果上帝以圣灵所造，那绝不可能!

[wʌz; wəz] , [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] , ['mætər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

was	,	all	things	indifferently	,	then	,	matter	and	spirit	,	the	spirit	and	the
曾是	,	全部	事物	漠不关心	,	然后	,	事情	和	精神	,	这	精神	和	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

那么，一切事物，无论物质与精神、精神与肉体，都无差别地结合在一起。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , ['fri:dəm] [ænd; ənd] [nə'sesəti] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] , [gʊd]

heaven	and	earth	,	freedom	and	necessity	,	the	first	and	the	last	,	good
天堂	和	地球	,	自由	和	必要性	,	这	第一的	和	这	最后的	,	好的

[ænd; ənd] ['i:v(ə)l] ,

and	evil	,
和	邪恶的	,

天与地，自由与必然，最初与最终，善与恶，

[wʊd] [biː; bi][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l]['ræðər][ðæn; ðən][səbˈstænʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

would	be	superficial	rather	than	substantial	differences	.
会	是	浅	相当	比	重大的	差异	.

只是表面上的差异，而非实质性的差异。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[wɜːr; wər][dʒɔɪ][ænd; ənd]['sɑːroʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [fəˈnɑːmɪnə] ['riːəli]

were	joy	and	sorrow	also	to	be	added	to	the	list	of	phenomena	really
是	喜悦	和	悲哀	还	到	是	额外	到	这	列表	的	现象	真的

[koʊˈɪnsɪdənt][ɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] ,

coincident	or	indifferent	,
巧合	或者	冷漠	,

如果快乐和悲伤也被列入真正巧合或无关的现象清单中，

[æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]['brʊnoʊ][hæv; həv] [kleɪmd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?

as	some	intellectual	kinsmen	of	Bruno	have	claimed	they	should	?
作为	一些	知识分子	亲属	的	布鲁诺	有	声称	他们	应该	?

就像布鲁诺的一些知识分子同僚所声称的那样？

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] ['brʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ]['dɪstənt] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈweɪ]

The	Dominican	brother	was	at	no	distant	day	to	break	far	enough	away
这	多米尼加	兄弟	曾是	在	不	遥远	天	到	休息	远的	足够的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] ,

from	the	election	,
从	这	选举	,

这位多米尼加兄弟离彻底脱离选举还很远。

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] " [voʊˈkeɪʃ(ə)n] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [jet] [wʊd] [rɪˈmeɪn] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['ʌndər][ɔːl]

the	seeming	"	vocation	"	of	his	youth	,	yet	would	remain	always	,	and	under	all
这	似乎	"	职业	"	的	他的	青年	,	然而	会	保持	总是	,	和	在下面	全部

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他年轻时看似的"天职"，却将始终如一，在任何情况下都保持不变。

[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] [prɪˈdɑːmɪnənt] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['tempər] .

unmistakably	a	monk	in	some	predominant	qualities	of	temper	.
毫无疑问	一个	僧	在	一些	主要的	品质	的	脾气	.

从某些主要的性情特征来看，他无疑是一位僧侣。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] — [dɪˈlaɪtf(ə)l] ,

At	first	it	only	by	way	of	thought	that	he	asserted	his	liberty	—	delightful	,
在	第一的	它	仅有的	经过	方式	的	想法	那	他	断言	他的	自由	—	愉快	,

起初，他只是在思想上主张自己的自由——这真令人欣喜。

[leɪt] - [faʊnd] ['prɪvəlɪdʒ] ! — ['trævɜːsɪŋ] , [ɪn]['ment(ə)l] ['dʒəːniz] , [ðæt] ['speɪʃəs] ['sɜːrkɪt] ,

late	-	found	privilege	!	—	traversing	,	in	mental	journeys	,	that	spacious	circuit	,
晚的	-	成立	特权	!	—	穿越	,	在	精神的	旅程	,	那	宽敞	电路	,

迟来的特权！——在精神旅程中，穿越那广阔的环形路线，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt]['ɪntuː]['evər] - [nuː] [həˈraɪz(ə)nz] .

as	it	broke	away	before	him	at	every	moment	into	ever	-	new	horizons	.
作为	它	打破	离开	前	他	在	每一个	片刻	进入	曾经	-	新的	地平线	.

它时刻都在他面前突破界限，奔向一个个崭新的世界。

['kɪndlɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['prɑːspekt] [drɔːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Kindling	**thought**	**and**	**imagination**	**at**	**once**	**,**	**the**	**prospect**	**draws**	**from**	**him**
引火物	想法	和	想像力	在	一次	,	这	前景	平局	从	他

[kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

cries	**of**	**joy**	**,**
哭泣	的	喜悦	,

这景象瞬间激发了他的思考和想象力，让他喜极而泣。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dʒɔɪ] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [nuː] " ['kæntɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

a	**kind**	**of**	**religious**	**joy**	**,**	**as**	**in**	**some**	**new**	**"**	**canticle**	**of**	**the**	**creatures**	**,**
一个	种类	的	宗教	喜悦	,	作为	在	一些	新的	"	颂歌	的	这	生物	,

一种宗教般的喜悦，如同某种新的"造物颂歌"一般，

" [ə; eɪ] [nuː] ['mʌŋkɪʃ] ['hɪmnəl] [ɔːr] [æn'tifənəri] .

"	**a**	**new**	**monkish**	**hymnal**	**or**	**antiphonary**	**.**
"	一个	新的	僧侣般的	赞美诗集	或者	对唱	.

"一本新的僧侣赞美诗集或对唱诗集。

" ['neɪtʃər] " [bɪ'kʌmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['seɪkrɪd][tɜːrm] .

"	**Nature**	**"**	**becomes**	**for**	**him**	**a**	**sacred**	**term**	**.**
"	自然	"	变成	为了	他	一个	神圣	学期	.

对他而言，"自然"一词变得神圣起来。

" [kən'fɔːrm] [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['neɪtʃər] " — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sɪn'serəti] , [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] , [wʌt]

"	**Conform**	**thyself**	**to**	**Nature**	**"**	**—**	**with**	**what**	**sincerity**	**,**	**what**	**enthusiasm**	**,**	**what**
"	符合	你自己	到	自然	"	—	和	什么	诚意	,	什么	热情	,	什么

[rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] , [hiː; hi][ɪ(ː)'naunsɪz][ðə; ði]['priːsept][tuː; tə] ['ʌðər] ,

religious	**fervour**	**,**	**he**	**enounces**	**the**	**precept**	**to**	**others**	**,**
宗教	热情	,	他	宣布	这	戒律	到	其他的	,

"顺应自然"——他以何等的真诚、何等的热情、何等的宗教般的虔诚向他人宣讲这条准则！

[tuː; tə][hɪm'self] !

to	**himself**	**!**
到	他自己	!

自言自语！

[rɪ'kʌvərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]['fænsis] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][praɪ'miːv(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ['brɔːdkæst]

Recovering	**,**	**as**	**he**	**fancies**	**,**	**a**	**certain**	**primeval**	**sense**	**of**	**Deity**	**broadcast**
恢复中	,	作为	他	幻想	,	一个	肯定	原始	感觉	的	神	播送

[ɑːn] [θɪŋz] ,

on	**things**	**,**
在	事物	,

他自认为正在恢复某种原始的、通过万物传递的神性感知。

[ɪn] [wɪtʃ] [pə'θægərəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'spaɪərd] ['θiərists] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːs] [hæd; həd] [ə'baʊnd] ,

in	**which**	**Pythagoras**	**and**	**other**	**inspired**	**theorists**	**of**	**early**	**Greece**	**had**	**abounded**	**,**
在	哪个	毕达哥拉斯	和	其他	灵感	理论家	的	早期的	希腊	有	大量	,

其中涌现出了许多毕达哥拉斯和其他古希腊早期富有灵感的理论家，

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [fə'lɑːsəfi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ]['seɪkrɪd]['poʊəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

in	**his**	**hands**	**philosophy**	**becomes**	**a**	**poem**	**,**	**a**	**sacred**	**poem**	**,**	**as**	**it**	**had**
在	他的	双手	哲学	变成	一个	诗	,	一个	神圣	诗	,	作为	它	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

been	**with**	**them**	**.**
到过	和	他们	.

在他手中，哲学变成了一首诗，一首神圣的诗，就像在他们手中一样。

[ðæt] ['brʊnoʊ][hɪm'self] , [ɪn] " [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ,

That	**Bruno**	**himself**	**,**	**in**	**"**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**the**	**idea**	**,**
那	布鲁诺	他自己	,	在	"	这	热情	的	这	主意	,

布鲁诺本人，在"对这个想法的热情中，

" [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æksiəm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kɔntrəriz] " [ðə; ði]['præktɪk(ə)l]

"	drew	from	his	axiom	of	the	"	indifference	of	contraries	"	the	practical
"	画	从	他的	公理	的	这	"	漠不关心	的	相反的	"	这	实际的

['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['veri] [diːd] ['leɪt(ə)nt][ðer; ðər] ,

consequence	which	is	in	very	deed	latent	there	,
结果	哪个	是	在	非常	契据	潜	那里	,

他的"对立面漠不关心"的公理引出了其中实际上潜藏的实际后果。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][æntɪnoʊ'mɪənɪzəm] ,

that	he	was	ready	to	sacrifice	to	the	antinomianism	,
那	他	曾是	准备好	到	牺牲	到	这	反律主义	,

他准备为反律法主义做出牺牲，

[wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['rɪdʒɪd]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [fɔːr; fər]

which	is	certainly	a	part	of	its	rigid	logic	,	the	purities	of	his	youth	for
哪个	是	当然	一个	部分	的	它是	死板的	逻辑	,	这	纯度	的	他的	青年	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

这当然是他僵化逻辑的一部分，例如他青春的纯真。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] .

there	is	no	proof	.
那里	是	不	证明	.

没有证据。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

The	service	,	the	sacrifice	,
这	服务	,	这	牺牲	,

服务，牺牲，

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	is	ready	to	bring	to	the	great	light	that	has	dawned	for	him	,
他	是	准备好	到	带来	到	这	伟大的	光	那	有	黎明	为了	他	,

他已准备好将那照亮他的伟大光明展现出来。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə]

which	occupies	his	entire	conscience	with	the	sense	of	his	responsibilities	to
哪个	占据	他的	全部的	良心	和	这	感觉	的	他的	职责	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的全部良心都被他对这份责任的感受所占据。

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spent] [ɪn] ['iːgər] ['stʌdi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pliːnəri] ,

is	that	of	days	and	nights	spent	in	eager	study	,	of	a	plenary	,
是	那	的	天	和	夜晚	花费	在	渴望的	学习	,	的	一个	全体会议	,

是日夜孜孜不倦地学习，是全体会议，

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , [æt; ət]['eni]['hæzərd] , [æt; ət]

disinterested	utterance	of	the	thoughts	that	arise	in	him	,	at	any	hazard	,	at
无私的	发声	的	这	想法	那	出现	在	他	,	在	任何	冒险	,	在

[ðə; ði] [praɪs] ,

the	price	,
这	价格	,

不计后果，不计代价，毫无保留地表达他心中升起的想法。

[seɪ] ! [ʌv; əv]['mɑːrtərdəm] .

say	!	of	martyrdom	.
说	!	的	殉道	.

说出殉道的话语！

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn]['spɪrɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪg'zɔːlts] , [ˌɪ'nɛbriːˌeɪts][hɪm; ɪm] ,

The	work	of	the	divine	Spirit	,	as	he	conceives	it	,	exalts	,	inebriates	him	,
这	工作	的	这	神圣的	精神	,	作为	他	构思	它	,	提升	,	醉酒者	他	,

神圣圣灵的工作，按照他的设想，使他精神振奋，陶醉其中。

[tɪl] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] , ['sækrɪfaɪs] ,

till	the	scientific	apprehension	seems	to	take	the	place	of	prayer	,	sacrifice	,
直到	这	科学	忧虑	似乎	到	拿	这	地方	的	祷告	,	牺牲	,

[kə'mjuːniən] .

communion	.
圣餐	.

直到科学的理解似乎取代了祈祷、牺牲和交流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] , [hiː; hi][hoʊldz] ,

It	would	be	a	mistake	,	he	holds	,
它	会	是	一个	错误	,	他	持有	,

他认为，那将是一个错误。

[tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] [kə'pæsitiz] ['mɪrli] ['pæsɪv] [ɔːr] [rɪ'septɪv] .

to	attribute	to	the	human	soul	capacities	merely	passive	or	receptive	.
到	属性	到	这	人类	灵魂	容量	仅仅	被动的	或者	接受	.

将人类灵魂的能力仅仅归结为被动的或接受性的。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [pə'zesiz] , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪ'nɪʃiətɔːri] ['paʊər] ,

She	,	too	,	possesses	,	not	less	than	the	soul	of	the	world	,	initiatory	power	,
她	,	也	,	拥有	,	不是	较少的	比	这	灵魂	的	这	世界	,	启动	力量	,

她也拥有与世界之魂不相上下的启蒙力量。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ðæt] [siːm] [hɜːr; hər]

responding	with	the	free	gift	of	a	light	and	heat	that	seem	her
回应	和	这	自由的	礼物	的	一个	光	和	热	那	似乎	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她以仿佛是自己拥有的光和热作为回应，这份礼物是免费的。

[jet] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ] ['ɑːpjələntli] [ɪn'daʊd] [kæn; kən] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['pjʊrli]

Yet	a	nature	so	opulently	endowed	can	hardly	have	been	lacking	in	purely
然而	一个	自然	所以	奢华地	捐赠	能	几乎	有	到过	缺乏	在	纯粹

['fɪzɪk(ə)l] ['ɑːrdər] .

physical	ardours	.
身体的	热情	.

然而，拥有如此丰沛天赋的天性，又怎会缺乏纯粹的肉体欲望呢?

[hɪz; ɪz] [ˌpænθi'ɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt]

His	pantheistic	belief	that	the	Spirit	of	God	was	in	all	things	,	was	not
他的	泛神论	信仰	那	这	精神	的	上帝	曾是	在	全部	事物	,	曾是	不是

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ,

inconsistent	with	,
不一致	和	,

他信奉泛神论，认为上帝的灵存在于万物之中，这与以下观点并不矛盾：

[maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,

might	encourage	,
可能	鼓励	,

可能会鼓励，

[ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['restləs] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][drə'mætɪk]['diːteɪlz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər]

a	keen	and	restless	eye	for	the	dramatic	details	of	life	and	character
一个	敏锐的	和	不安	眼睛	为了	这	戏剧性	细节	的	生活	和	特点

[fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ɪn][ɔːl][ɪts]['vɪzəb(ə)l] [ə'træktɪvnəs] ,

for	humanity	in	all	its	visible	attractiveness	,
为了	人类	在	全部	它是	可见的	吸引力	,

敏锐而不安分的目光，捕捉生活和性格中那些引人注目的细节，展现人性中所有显而易见的魅力。

[sɪns] [ðer; ðər] , [tuː] , [ɪn] [-] [truːθ] , [dɪ'vɪnəti] ['lɜːks] .

since	there	,	too	,	in	[	238	]	truth	,	divinity	lurks	.
自从	那里	,	也	,	在	[	-	]	真相	,	神	潜伏者	.

因为在那里，[238] 真理中，神性也潜伏着。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɜːrst] [fer] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

From	those	first	fair	days	of	early	Greek	speculation	,
从	那些	第一的	公平的	天	的	早期的	希腊语	推测	,

从古希腊早期投机盛会的那些日子开始，

[lʌv] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ;

love	had	occupied	a	large	place	in	the	conception	of	philosophy	;
爱	有	占领	一个	大的	地方	在	这	概念	的	哲学	;

爱情在哲学思想中占据着重要地位；

[ænd; ənd][ɪn]['æftər] [deɪz] ['brʊnoʊ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] , [laɪk]['pleɪtoʊ] , [laɪk][ðə; ði]

and	in	after	days	Bruno	was	fond	of	developing	,	like	Plato	,	like	the
和	在	后	天	布鲁诺	曾是	喜爱	的	发展	,	喜欢	柏拉图	,	喜欢	这

['krɪstʃən] ['pleɪtənɪst] ,

Christian	platonist	,
基督教	柏拉图主义者	,

后来，布鲁诺喜欢像柏拉图那样，像基督教柏拉图主义者那样发展.....

[kəm'baɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['tempər][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

combining	something	of	the	peculiar	temper	of	each	,
结合	某物	的	这	奇特	脾气	的	每个	,

融合了两人各自独特的性格特点，

[ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌv] ,

the	analogy	between	intellectual	enthusiasm	and	the	flights	of	physical	love	,
这	类比	之间	知识分子	热情	和	这	航班	的	身体的	爱	,

智力上的热情与肉体爱情的激情之间的类比

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

with	an	animation	which	shows	clearly	enough	the	reality	of	his	experience	in
和	一个	动画片	哪个	演出	清楚地	足够的	这	现实	的	他的	经验	在

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

动画清晰地展现了他在后者经历的真实面貌。

[ðə; ði] [ɜːɔɪtʃi] - , [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['filip] ['saidni] ,

The	Eroici	Furori	,	his	book	of	books	,	dedicated	to	Philip	Sidney	,
这	eroici	-	,	他的	书	的	图书	,	投入的	到	菲利普	西德尼	,

《英雄的狂怒》（Eroici Furori），他的著作集，献给菲利普·西德尼。

[huː] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɔːts] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

who	would	be	no	stranger	to	such	thoughts	,	presents	a	singular	blending	of
WHO	会	是	不	陌生人	到	这样的	想法	,	礼物	一个	单数	混合	的

[vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

verse	and	prose	,
诗	和	散文	,

对这类想法并不陌生的人，呈现出诗歌与散文的独特融合。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dæntiːz]['viːtə][n'woʊvə] .

after	the	manner	of	Dante's	Vita	Nuova	.
后	这	方式	的	但丁的	维塔	新	.

遵循但丁的《新生活》的方式。

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['kɑːment] [ˌɑːr 'iː] - [kən'sɪdəz] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz]

The	supervening	philosophic	comment	re	-	considers	those	earlier	physical	impulses
这	超越	哲学	评论	关于	-	考虑	那些	早些时候	身体的	冲动

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn]['vɑːljəb(ə)l][ɪ'tæliən] ,

which	had	prompted	the	sonnet	in	voluble	Italian	,
哪个	有	提示	这	十四行诗	在	健谈的	意大利语	,

随后而来的哲学评论重新审视了那些早先促使我用流畅的意大利语创作十四行诗的生理冲动。

[ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æbstrækt] , [ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] [ɪk'wɪvələnts] .

entirely	to	the	advantage	of	their	abstract	,	incorporeal	equivalents	.
完全	到	这	优势	的	他们的	抽象的	,	无形的	等价物	.

完全有利于它们抽象的、非物质的对应物。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][proʊz] ['kɑːment] ,

Yet	if	it	is	after	all	but	a	prose	comment	,
然而	如果	它	是	后	全部	但	一个	散文	评论	,

然而，如果它最终只是一篇散文评论的话，

[ˌaɪ 'tiː] [biˈtreiz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['mɪstɪk] [træns'fɜːrəns]

it	betrays	no	lack	of	the	natural	stuff	out	of	which	such	mystic	transferences
它	背叛	不	缺少	的	这	自然的	东西	出去	的	哪个	这样的	神秘	转账

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

must	be	made	.
必须	是	制成	.

它丝毫没有显露出缺乏进行这种神秘转移所必需的自然物质。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪŋg(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] ['prefrəns] , [noʊ] ['bitrɪs] [ɔːr] ['lɔːrə] ,

That	there	is	no	single	name	of	preference	,	no	Beatrice	or	Laura	,
那	那里	是	不	单身的	姓名	的	偏爱	,	不	贝娅特丽丝	或者	劳拉	,

没有一个特定的首选名字，没有贝娅特丽丝或劳拉。

[baɪ][noʊ] [miːnz] [pruːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ɜːrliər] [dɪ'zaɪɜ-z] ['mɪrli] " [plə'tɑːnɪk] ;

by	no	means	proves	the	young	man's	earlier	desires	merely	"	Platonic	;
经过	不	方法	证明	这	年轻的	男人的	早些时候	欲望	仅仅	"	柏拉图式	;

这绝不证明这位年轻人的早期欲望仅仅是“柏拉图式的”;

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'evɪtəbli] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːrs] [ænd; ənd]

"	and	if	the	colours	of	love	inevitably	lose	a	little	of	their	force	and
"	和	如果	这	颜色	的	爱	不可避免地	失去	一个	小的	的	他们的	力量	和

[prə'praɪəti][baɪ] [sʌtʃ] [dɪ'flekʃn] ,

propriety	by	such	deflection	,
礼	经过	这样的	偏转	,

“如果爱情的色彩不可避免地因为这种偏离而失去一些力量和恰当性，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɜːrpəs] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][faindz][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ˌðer'baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

the	intellectual	purpose	as	certainly	finds	its	opportunity	thereby	,	in	the	matter	of
这	知识分子	目的	作为	当然	发现	它是	机会	从而	,	在	这	事情	的

['bɔːroʊd] ['faɪər][ænd; ənd] [wɪŋz] .

borrowed	fire	and	wings	.
借来的	火	和	翅膀	.

智力目的当然可以从中得到实现，就像借来火种和翅膀一样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] ,

A	kind	of	old	,
一个	种类	的	老的	,

一种古老的，

[skə'læstɪk] ['ped(ə)ntri] ['kri:pɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f]

scholastic	pedantry	creeping	back	over	the	ardent	youth	who	had	thrown	it	off
学术	迂腐	爬行	后退	超过	这	热心	青年	WHO	有	抛掷	它	离开

[soʊ] [dɪ'faɪəntli] ([æz; əz] [ɪf] [lʌv] [hɪm'self] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti])

so	defiantly	(	as	if	Love	himself	went	in	for	a	degree	at	the	University	)
所以	公然挑衅	(	作为	如果	爱	他自己	去	在	为了	一个	程度	在	这	大学	)

['brʊnoʊ] [dɪ'vɛləps] ,

Bruno	developes	,
布鲁诺	发展	,

布鲁诺发现，曾经如此桀骜不驯地抛弃学术迂腐的热情青年，如今又重新染上了这种习气（仿佛爱神本人也去大学攻读学位一样）。

['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['æmərəs] [vɜ:rs] , [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [baɪ] [wɪtʃ]

under	the	mask	of	amorous	verse	,	all	the	various	stages	of	abstraction	,	by	which
在下面	这	面具	的	多情	诗	,	全部	这	各种各样的	阶段	的	抽象	,	经过	哪个

,

,

,

在情诗的面具之下，抽象的各个阶段，通过这些阶段，

[æz; əz][ðə; ði][læst] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['lædər] , [ðə; ði][maɪnd] [ə'teɪnz] ['æktʃuəl] " ['ju:niən] .

as	the	last	step	of	a	long	ladder	,	the	mind	attains	actual	"	union	.
作为	这	最后的	步	的	一个	长的	梯子	,	这	头脑	达到	实际的	"	联盟	.

作为漫长阶梯的最后一步，心灵达到了真正的"合一"。

" [fɔ:r; fər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrli] [rɪ'lɪdʒəs] ['mɪstɪks] , ['ju:niən] ,

"	For	,	as	with	the	purely	religious	mystics	,	union	,
"	为了	,	作为	和	这	纯粹	宗教	神秘主义者	,	联盟	,

"因为，就像纯粹的宗教神秘主义者一样，联合，

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ju:niən][ʌv; əv] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔ:rd] ,

the	mystic	union	of	souls	with	each	other	and	their	Lord	,
这	神秘	联盟	的	灵魂	和	每个	其他	和	他们的	主	,

灵魂之间以及灵魂与他们的主之间的神秘结合，

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɑ:ntəmˌpleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] —

nothing	less	than	union	between	the	contemplator	and	the	contemplated	—
没有什么	较少的	比	联盟	之间	这	沉思者	和	这	思考	—

[ðə; ði] [ri'æləti] , [ɔ:r][ðə; ði] [sens] ,

the	reality	,	or	the	sense	,
这	现实	,	或者	这	感觉	,

正是沉思者与被沉思者——现实或感觉——之间的合一。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] .

or	at	least	the	name	of	it	—	was	always	at	hand	.
或者	在	至少	这	姓名	的	它	—	曾是	总是	在	手	.

或者至少它的名字——总是触手可及。

[wens] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] ['tendənsi] , [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪm'self] ,

Whence	that	instinctive	tendency	,	if	not	from	the	Creator	of	things	himself	,
何处	那	本能	趋势	,	如果	不是	从	这	创作者	的	事物	他自己	,

那么，如果不是来自万物创造者本身，这种本能倾向又从何而来呢?

[hu:] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['prɑ:mptɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ju:nɪvɜ:rs] , [æz; əz][ɪn][mæn] ?

who	has	doubtless	prompted	it	in	the	physical	universe	,	as	in	man	?
WHO	有	毫无疑问	提示	它	在	这	身体的	宇宙	,	作为	在	男人	?

毫无疑问，在物质世界（包括人类）中，是谁促成了这一切?

[haʊ] [fə'mɪliər][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər][gɑ:d] ,

How	familiar	the	thought	that	the	whole	creation	longs	for	God	,
如何	熟悉的	这	想法	那	这	所有的	创建	长	为了	上帝	,

万物都渴望上帝，这种想法多么熟悉啊!

[ðə; ði][soʊl][æz; əz][ðə; ði][hɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - [brʊks] !

the	soul	as	the	hart	for	the	water	-	brooks	!
这	灵魂	作为	这	哈特	为了	这	水	-	布鲁克斯	！

灵魂如同溪流之心!

[tuː; tə][juˈnaɪt][wʌnˈself][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [baɪ] [bredθ] [ænd; ənd][luːˈsɪdəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [tuː; tə]

To	unite	oneself	to	the	infinite	by	breadth	and	lucidity	of	intellect	,	to
到	团结	自己	到	这	无限	经过	宽度	和	明朗	的	智力	，	到

['entər] ,

enter	,
进入	，

以广博清澈的智慧与无限合一，进入.....

[baɪ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l]['fæk(ə)lti] , ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [voʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

by	that	admirable	faculty	,	into	eternal	life	—	this	was	the	true	vocation	of
经过	那	令人钦佩的	学院	，	进入	永恒	生活	—	这	曾是	这	真的	职业	的

[ðə; ði] [spaʊs] ,

the	spouse	,
这	配偶	，

藉着这种令人钦佩的能力，进入永生——这才是配偶的真正使命。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtli] ['æmərəs] [soʊl] — " [ə; eɪ][ˌfɪlə'soʊfiə][iː][nɛtʃɛsɑːriːoʊ] ['ɑːmɔr] .

of	the	rightly	amorous	soul	—	"	a	filosofia	e	necessario	amore	.
的	这	没错	多情	灵魂	—	"	一个	哲学	e	必要的	爱	.

真正热爱爱情的灵魂——“a filosofia e necessario amore.

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ˌðer'ɪn] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [rɪ'læps]

"	There	would	be	degrees	of	progress	therein	,	as	of	course	also	of	relapse
"	那里	会	是	学位	的	进步	其中	，	作为	的	课程	还	的	复发

: [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] , ['ðerfɔːr] .

:	joys	and	sorrows	,	therefore	.
:	喜悦	和	悲伤	，	所以	.

“其中会有进步的程度，当然也会有退步的程度：因此，既有快乐也有悲伤。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðiːz] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɑːrdər] [hæv; həv]

And	,	in	interpreting	these	,	the	philosopher	,	whose	intellectual	ardours	have
和	，	在	翻译	这些	，	这	哲学家	，	谁	知识分子	热情	有

[ˌsjuːpə'siːdid] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [lʌv] ,

superseded	religion	and	love	,
被取代	宗教	和	爱	，

而对于这些，哲学家们，他们的求知热情已经超越了宗教和爱情，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌŋk] .

is	still	a	lover	and	a	monk	.
是	仍然	一个	情人	和	一个	僧	.

他依然是一位情人，也是一位僧侣。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ðə; ði] ['hedi] , [swiːt] ['ɪnsens] , [ðə; ði] ['pliːdɪŋ]

All	the	influences	of	the	convent	,	the	heady	,	sweet	incense	,	the	pleading
全部	这	影响	的	这	修道院	，	这	令人陶醉	，	甜的	香	，	这	恳求

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	，

修道院的一切气息，浓郁甜美的香气，恳求的声音，

[ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['hjuːmər] [ʌv; əv]['gɑːθɪk] ['kɑːrvər] ,

the	sophisticated	light	and	air	,	the	exaggerated	humour	of	gothic	carvers	,
这	复杂的	光	和	空气	，	这	夸张的	幽默	的	哥特	雕刻家	，

精致的光影和空气，哥特式雕刻家夸张的幽默感，

[ðə; ði] [θɪk] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['peɪgən] ['sentɪmənt] [bɪ'niːθ] (" ['sæntə][mə'riːə]['soʊprə][mɪ'nɜːrvə] !
the **thick** **stratum** **of** **pagan** **sentiment** **beneath** **(** **"** **Santa** **Maria** **sopra** **Minerva** **!**
这 厚的 地层 的 异教徒 情绪 下面 (" 圣诞老人 玛丽亚 索普拉 米涅瓦 !
") [ɑːr; ər][ɪn'deləb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
" **)** **are** **indelible** **in** **him** **.**
") 是 不可磨灭 在 他 .

他内心深处深深烙印着异教情怀（“圣母玛利亚在密涅瓦之上！”）。

[terz] , ['sɪmpəθiːz] , ['tendər] [ˌɪnspə'reiʃənz] , [ə'trækʃ(ə)n] , [rɪ'pʌlʃ(ə)n] , ['draɪnəs] , [ziːl] , [dɪ'zaɪər] ,
Tears **,** **sympathies** **,** **tender** **inspirations** **,** **attraction** **,** **repulsion** **,** **dryness** **,** **zeal** **,** **desire** **,**
眼泪 , 同情 , 投标 灵感 , 景点 , 排斥 , 干燥 , 热情 , 欲望 ,
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] : [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] :
recollection **:** **he** **finds** **a** **place** **for** **them** **all** **:**
回忆 : 他 发现 一个 地方 为了 他们 全部 :

眼泪、同情、温柔的灵感、吸引、排斥、冷漠、热情、欲望、回忆：他都能找到容身之处：

[noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] [-] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] , [waɪl] [hiː; hi] [siːks] [ðə; ði]
knows **them** **all** **[** **239** **]** **well** **in** **their** **unaffected** **simplicity** **,** **while** **he** **seeks** **the**
知道 他们 全部 [-] 出色地 在 他们的 不受影响 简单 , 尽管 他 寻找 这
['siːkrət][ænd; ənd] ['sekənderi] ,
secret **and** **secondary** **,**
秘密 和 次要 ,

他深知他们[239]朴实无华的纯真，而他却在探寻其中的秘密和次要之处。

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi]['fænsis] , [ðə; ði]['praɪmeri] , [fɔːrm][ænd; ənd][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] .
or **,** **as** **he** **fancies** **,** **the** **primary** **,** **form** **and** **purport** **of** **each** **.**
或者 , 作为 他 幻想 , 这 基本的 , 形式 和 旨趣 的 每个 .

或者，正如他所设想的那样，是每件事物的主要形式和意义。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn]['æktʃuəl][laɪf] , [ɔːr] [mɪr] ['bærən] [skə'læstɪk] ['sʌt(ə)lti] ,
A **light** **on** **actual** **life** **,** **or** **mere** **barren** **scholastic** **subtlety** **,**
一个 光 在 实际的 生活 , 或者 仅仅 荒芜 学术 微妙之处 ,

是照亮真实生活的一盏明灯，还是空洞的学术空谈?

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['dɑːktrɪn] [bɪn] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pliːtnəs] ,
never **before** **had** **the** **pantheistic** **doctrine** **been** **developed** **with** **such** **completeness** **,**
绝不 前 有 这 泛神论 教义 到过 发达 和 这样的 完整性 ,

泛神论的理论从未如此完整地发展起来过。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
never **before** **connected** **with** **so** **large** **a** **sense** **of** **nature** **,**
绝不 前 连接 和 所以 大的 一个 感觉 的 自然 ,

从未与如此广阔的自然景观联系起来，

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
so **large** **a** **promise** **of** **the** **knowledge** **of** **it** **as** **it** **really** **is** **.**
所以 大的 一个 承诺 的 这 知识 的 它 作为 它 真的 是 .

如此巨大的承诺，让我们得以了解它的真实面貌。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['vɪzəb(ə)l][hjuː'mænəti] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
The **eyes** **that** **had** **not** **been** **wanting** **to** **visible** **humanity** **turned** **with** **equal**
这 眼睛 那 有 不是 到过 想要 到 可见的 人类 转向 和 平等的
['laɪvlinəs] [ɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][wɜːrld][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
liveliness **on** **the** **natural** **world** **in** **that** **region** **of** **his** **birth** **,**
活力 在 这 自然的 世界 在 那 地区 的 他的 出生 ,

他原本对人类活动不感兴趣的目光，也同样敏锐地转向了他出生地的自然世界。

[wer] [ɔːl][ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ɪz]['tuːfoʊld] .
where **all** **its** **force** **and** **colour** **is** **twofold** **.**
在哪里 全部它是 力量 和 颜色 是 双重 .

它的所有力量和色彩都是双重的。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn][maɪnd] ;

Nature	**is**	**not**	**only**	**a**	**thought**	**in**	**the**	**divine**	**mind**	**;**
自然	是	不是	仅有的	一个	想法	在	这	神圣的	头脑	;

自然不仅仅是神灵心中的一种想法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][pər'petʃuəl]['enərdʒi][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] , [wɪtʃ] , ['evər][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪt'self]

it	**is**	**also**	**the**	**perpetual**	**energy**	**of**	**that**	**mind**	**,**	**which**	**,**	**ever**	**identical**	**with**	**itself**
它	是	还	这	永久	活力	的	那	头脑	,	哪个	,	曾经	完全相同的	和	本身

,

,

,

它也是那颗心灵永恒的能量，这颗心灵始终与自身同一，

[pʊts] [fɔːrθ] [ænd; ənd][əb'zɔːrbz][ɪn][tɜːrn][ɔːl][ðə; ði] [sək'sesɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv] [θɔːt] ,

puts	**forth**	**and**	**absorbs**	**in**	**turn**	**all**	**the**	**successive**	**forms**	**of**	**life**	**,**	**of**	**thought**	**,**
放置	前进	和	吸收	在	转动	全部	这	连续	表格	的	生活	,	的	想法	,

[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ]['iːv(ə)n] .

of	**language**	**even**	**.**
的	语言	甚至	.

它依次提出并吸收所有连续的生命形式、思想形式，甚至语言形式。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [laɪk] ['straɪkɪŋ] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['mætər] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] ['oʊnli][ə; eɪ]

But	**what**	**seemed**	**like**	**striking**	**transformations**	**of**	**matter**	**were**	**in**	**truth**	**only**	**a**
但	什么	似乎	喜欢	引人注目	转变	的	事情	是	在	真相	仅有的	一个

['tʃæptər] ,

chapter	**,**
章	,

但那些看似惊人的物质转变，实际上只是人生中的一个篇章。

[ə; eɪ] [klɔːz] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

a	**clause**	**,**	**in**	**the**	**great**	**volume**	**of**	**the**	**transformations**	**of**	**the**	**Spirit**	**.**
一个	条款	,	在	这	伟大的	体积	的	这	转变	的	这	精神	.

在《圣灵的转化》这部巨著中，有一条条款。

[tuː; tə] [ðæt] ['mɪstɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ɪz][dɪ'vaɪn][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən]

To	**that**	**mystic**	**recognition**	**that**	**all**	**is**	**divine**	**had**	**succeeded**	**a**	**realisation**
到	那	神秘	认出	那	全部	是	神圣的	有	成功了	一个	实现

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	**the**	**largeness**	**of**	**the**	**field**	**of**	**concrete**	**knowledge**	**,**
的	这	大	的	这	场地	的	具体的	知识	,

在认识到万物皆神圣这一神秘观念之后，人们又认识到具体知识领域的广阔无垠。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪk'stent][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [tuː; tə] [noʊ] .

the	**infinite**	**extent**	**of**	**all**	**there**	**was**	**actually**	**to**	**know**	**.**
这	无限	程度	的	全部	那里	曾是	实际上	到	知道	.

世间万物无穷无尽，值得我们去了解。

[wɪŋd] , ['fɔːtifaid] , [baɪ] [ðɪs] ['sentrəl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [feɪθ] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['proʊsiːdz][tuː; tə][ðə; ði]

Winged	**,**	**fortified**	**,**	**by**	**this**	**central**	**philosophic**	**faith**	**,**	**the**	**student**	**proceeds**	**to**	**the**
有翅膀的	,	强化	,	经过	这	中央	哲学	信仰	,	这	学生	收益	到	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

reading	**of**	**nature**	**,**
阅读	的	自然	,

凭借着这种核心哲学信念，学生如虎添翼，开始研读自然。

[led][ɑːn][frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [baɪ]['mænɪfoʊld] [laɪts] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊrli] [straɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

led	**on**	**from**	**point**	**to**	**point**	**by**	**manifold**	**lights**	**,**	**which**	**will**	**surely**	**strike**	**on**	**him**	**,**
引领	在	从	观点	到	观点	经过	歧管	灯	,	哪个	将要	一定	罢工	在	他	,

多盏灯依次照亮他，这些灯一定会击中他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['spi:kɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
by **the** **way** **,** **from** **the** **intelligence** **in** **it** **,** **speaking** **directly** **,**
经过 这 方式 , 从 这 智力 在 它 , 请讲 直接地 ,
[ˌsɪmpə'θetɪkli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .
sympathetically **,** **to** **the** **intelligence** **in** **him** **.**
同情地 , 到 这 智力 在 他 .

顺便说一句，从其中的智慧出发，直接、同情地与他身上的智慧对话。

[ðə; ði] ['ɜ:θs] ['wʌndərf(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
The **earth's** **wonderful** **animation** **,**
这 地球的 精彩的 动画片 ,

地球奇妙的动画，

[æz; əz] [di'vaind] [baɪ][wʌn] [hu:] [æn'tɪsɪpeɪt] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] " [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]
as **divined** **by** **one** **who** **anticipates** **by** **a** **whole** **generation** **the** **"** **philosophy** **of**
作为 神谕 经过 一 WHO 预计 经过 一个 所有的 一代 这 " 哲学 的
[ɪk'spɪriəns] :
experience **:**
经验 :

正如一位比整整一代人更早预见到"经验哲学"的人所预言的那样：

" [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði][boʊld] , ['flaɪti] , [ˌpænθi'ɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['tændʒəb(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]
" **in** **that** **,** **the** **bold** **,** **flighty** **,** **pantheistic** **speculation** **became** **tangible** **matter** **of** **fact**
" 在 那 , 这 大胆的 , 轻浮 , 泛神论 推测 成为 有形 事情 的 事实
.
.
.

如此一来，大胆、轻浮、泛神论的推测就变成了切实的事实。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ni:dfl] [bʊk] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [ri:d] , [ðə; ði] [fʊl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Here **was** **the** **needful** **book** **for** **man** **to** **read** **,** **the** **full** **revelation** **,**
这里 曾是 这 需要 书 为了 男人 到 读 , 这 满的 启示 ,

这是一本人类必须阅读的书，它包含了全部的启示。

[ðə; ði]['di:teɪld; dɪ'teɪld]['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][maɪnd] , ['strʌglɪŋ] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [θru:]
the **detailed** **story** **of** **that** **one** **universal** **mind** **,** **struggling** **,** **emerging** **,** **through**
这 详细的 故事 的 那 一 普遍的 头脑 , 挣扎 , 新兴 , 通过
['ʃædoʊ] , ['sʌbstəns] ,
shadow **,** **substance** **,**
阴影 , 物质 ,

那颗宇宙心灵的详细故事，它挣扎着，从阴影和实质中浮现出来。

['mænɪfest]['spɪrɪt] , [ɪn] ['veriəs] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][gɑ:d] .
manifest **spirit** **,** **in** **various** **orders** **of** **being** **—** **the** **veritable** **history** **of** **God** **.**
显现 精神 , 在 各种各样的 订单 的 存在 — 这 真正的 历史 的 上帝 .

显现的精神，以各种存在形式——上帝的真实历史。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['pedɪgri:] [ænd; ənd][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn]['ɔ:lsoʊ] ,
And **nature** **,** **together** **with** **the** **true** **pedigree** **and** **evolution** **of** **man** **also** **,**
和 自然 , 一起 和 这 真的 谱系 和 进化 的 男人 还 ,
[hɪz; ɪz]['grædʒuəl] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,
his **gradual** **issue** **from** **it** **,**
他的 逐渐地 问题 从 它 ,

而自然，连同人类的真实谱系和进化，以及人类从自然中逐渐衍生出来的过程，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɔ:l][tu:; tə] [lɜ:rn] .
was **still** **all** **to** **learn** **.**
曾是 仍然 全部 到 学习 .

还有太多东西需要学习。

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] !
The **delightful** **tangle** **of** **things** **!**
这 愉快 纠纷 的 事物 !

真是令人愉悦的复杂局面!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk][ʌv; əv]['mænz] [θɔːts] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [ðæt] .
it **would** **be** **the** **delightful** **task** **of** **man's** **thoughts** **to** **disentangle** **that** **.**
它 会 是 这 愉快 任务 的 男人的 想法 到 解开 那 .

解开这个谜团，将是人类思想的一项令人愉悦的任务。

[ɔːl'redi] ['brʊnoʊ][hæd; həd] ['meʒərd] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] ['beɪkən] [wʊd] [fɪl] , [wɪð; wɪθ] [ruːm] [pər'hæps]
Already **Bruno** **had** **measured** **the** **space** **which** **Bacon** **would** **fill** **,** **with** **room** **perhaps**
已经 布鲁诺 有 测量 这 空间 哪个 熏肉 会 充满 , 和 房间 也许
[fɔːr; fər]['dɑːrwɪn]['ɔːlsoʊ] .
for **Darwin** **also** **.**
为了 达尔文 还 .

布鲁诺已经量好了培根将占据的空间，或许还能给达尔文留出一席之地。

[ðæt] ['deɪəti; 'diːəti][ɪz] ['evriwer] , [laɪk][ɔːl] [sʌtʃ] ['æbstrækt] [ˌprɔpə'ziʃənz] , [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd]
That **Deity** **is** **everywhere** **,** **like** **all** **such** **abstract** **propositions** **,** **is** **a** **two** **-** **edged**
那 神 是 到处 , 喜欢 全部 这样的 抽象的 命题 , 是 一个 二 - 边缘
[fɔːrs] ,
force **,**
力量 ,

认为神性无处不在，就像所有这类抽象命题一样，是一把双刃剑。

[diˈpendiŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['præktɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [əd'mits] [ˌaɪ 'tiː] ,
depending **for** **its** **practical** **effect** **on** **the** **mind** **which** **admits** **it** **,**
取决于 为了 它是 实际的 影响 在 这 头脑 哪个 承认 它 ,

取决于它对接受它的人的思想产生的实际影响，

[ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] .
on **the** **peculiar** **perspective** **of** **that** **mind** **.**
在 这 奇特 看法 的 那 头脑 .

从那种独特的视角来看。

[tuː; tə] [dʌtʃ] [spiː'noʊsə] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] , [feɪnt] , [kən'sʌmptɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]
To **Dutch** **Spinosa** **,** **in** **the** **next** **century** **,** **faint** **,** **consumptive** **,** **with** **a** **hold** **on**
到 荷兰语 棘 , 在 这 下一个 世纪 , 头晕的 , 消耗性的 , 和 一个 抓住 在
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [feɪnt] ,
external **things** **naturally** **faint** **,**
外部的 事物 自然 头晕的 ,

对荷兰斯皮诺萨来说，在下一个世纪，虚弱、肺痨，对外部事物缺乏掌控，自然而然地变得虚弱。

[ðə; ði] ['θiːərəm] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wət'evər] , [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] ,
the **theorem** **that** **God** **was** **in** **all** **things** **whatever** **,** **annihilating** **,**
这 定理 那 上帝 曾是 在 全部 事物 任何 , 歼灭 ,

上帝存在于万物之中，具有毁灭性，这一定理

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['tʃɪli] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv]
their **differences** **suggested** **a** **somewhat** **chilly** **withdrawal** **from** **the** **contact** **of**
他们的 差异 建议 一个 有些 寒冷 退出 从 这 接触 的
[ɔːl][ə'laɪk] .
all **alike** **.**
全部 同样 .

他们的分歧表明他们与所有人之间都存在某种程度的冷淡疏离感。

[ɪn]['brʊnoʊ] , ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] , [æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [ˌaɪ 'tiː][ə'woʊk][ə; eɪ]

In	Bruno	,	eager	and	impassioned	,	an	Italian	of	the	Italians	,	it	awoke	a
在	布鲁诺	,	渴望的	和	热情洋溢	,	一个	意大利语	的	这	意大利人	,	它	醒来	一个

['kɑːnstənt] ,

constant	,
持续的	,

在布鲁诺身上，那种热情洋溢、充满激情的意大利人身上，唤醒了一种永恒的.....

[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] [fɪr] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

inextinguishable	appetite	for	every	form	of	experience	—	a	fear	,	as	of	the
不灭的	食欲	为了	每一个	形式	的	经验	—	一个	害怕	,	作为	的	这

[wʌn][sɪn]['pɑːsəb(ə)l] ,

one	sin	possible	,
一	罪	可能的	,

对各种体验永不满足的渴望——一种对唯一可能犯下的罪孽的恐惧，

[ʌv; əv] ['lɪmɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn'self][ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðæt] [greɪt] [striːm] ['floʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['θɜːrsti] [soʊlz] ,

of	limiting	,	for	oneself	or	another	,	that	great	stream	flowing	for	thirsty	souls	,
的	限制	,	为了	自己	或者	其他	,	那	伟大的	溪流	流动	为了	渴	灵魂	,

限制自己或他人获得那条滋养干渴灵魂的浩瀚溪流，

[ðæt] [waɪd] ['pæstʃər] [set] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːrt] .

that	wide	pasture	set	ready	for	the	hungry	heart	.
那	宽的	牧场	放	准备好	为了	这	饥饿的	心	.

那片广阔的牧场，早已为渴望的心灵敞开。

[kən'sɪdərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Considered	from	the	point	of	view	of	a	minute	observation	of	nature	,
经过考虑的	从	这	观点	的	看法	的	一个	分钟	观察	的	自然	,

从对自然进行细致观察的角度来看，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [maɪt] ['fɪgjər] [æz; əz] " [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] ; " [noʊ] [bleɪd] [-] [ʌv; əv] [græs] ['biːɪŋ]

the	Infinite	might	figure	as	"	the	infinitely	little	;	"	no	blade	[	240	]	of	grass	being
这	无限	可能	数字	作为	"	这	无限地	小的	;	"	不	刀刃	[	-	]	的	草	存在

[laɪk] [ə'nʌðər] ,

like	another	,
喜欢	其他	,

无限或许可以理解为"无限小"；没有哪一根草叶是另一根相同的[240]，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][kəm'pleksitiz][ʌv; əv][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [sel] ,

as	there	was	no	limit	to	the	complexities	of	an	atom	of	earth	,	cell	,
作为	那里	曾是	不	限制	到	这	复杂性	的	一个	原子	的	地球	,	细胞	,

[sfɪr] , [wɪ'ðɪn] [sfɪr] .

sphere	,	within	sphere	.
领域	,	之内	领域	.

因为地球原子、细胞、球体以及球体内的球体的复杂性是无穷无尽的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] , [ˌhɪðər'tuː] ['siːmɪŋli] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

But	the	earth	itself	,	hitherto	seemingly	the	privileged	centre	of	a	very	limited
但	这	地球	本身	,	迄今为止	似乎	这	特权	中心	的	一个	非常	有限的

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

但是地球本身，迄今为止似乎一直是这个非常有限的宇宙中享有特权的中心，

[wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , [ɪt'self][bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [wɜːrld][ʌv; əv] ['stɑːri] [speɪs] ,

was	,	after	all	,	itself	but	an	atom	in	an	infinite	world	of	starry	space	,
曾是	,	后	全部	,	本身	但	一个	原子	在	一个	无限	世界	的	繁星	空间	,

毕竟，它本身不过是浩瀚星空中的一个原子而已。

[ðen] ['leɪtli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'dʒenjuəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
then lately displayed to the ingenuous intelligence ,
然后 最近 显示 到 这 天真无邪 智力 ,

然后最近展现给了天真的智慧，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][tuː; tə]['bɑːdɪli] [aɪz] .
which the telescope was one day to verify to bodily eyes .
哪个 这 望远镜 曾是 一 天 到 核实 到 身体上的 眼睛 .

有一天，望远镜将用肉眼来验证这一点。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['brʊnoʊ][mʌst; məst] [niːdz] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː; tə]['beɪkən] ,
For if Bruno must needs look forward to the future , to Bacon ,
为了 如果 布鲁诺 必须 需求 看 向前 到 这 未来 , 到 熏肉 ,

如果布鲁诺必须展望未来，那么就去找培根吧。

[fɔːr; fər] ['ædɪkwət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,
for adequate knowledge of the earth — the infinitely little ; he looked back ,
为了 足够的 知识 的 这 地球 — 这 无限地 小的 ; 他 看起来 后退 ,
['greɪtfəli] , [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['derɪŋ] [maɪnd] ,
gratefully , to another daring mind ,
感激不尽 , 到 其他 大胆 头脑 ,

为了获得对地球——那无限渺小的地球——的充分了解；他感激地回头望向另一位大胆的思想家，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ɪts]['mɑːdɪst] [pleɪs] ,
which had already put the earth into its modest place ,
哪个 有 已经 放 这 地球 进入 它是 谦虚的 地方 ,

它已经将地球置于其应有的位置，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .
and opened the full view of the heavens .
和 打开 这 满的 看法 的 这 天 .

并展现了整个天空的景象。

[ɪf] [gɑːd][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ðen] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [wɜːrld] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
If God is eternal , then , the universe is infinite and worlds innumerable .
如果 上帝 是 永恒 , 然后 , 这 宇宙 是 无限 和 世界 无数 .

如果上帝是永恒的，那么宇宙就是无限的，世界就是无数的。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wʌt] ['riːz(ə)n] [naʊ] ['demənstreɪtɪd] ,
one might well have supposed what reason now demonstrated ,
一 可能 出色地 有 据称 什么 原因 现在 已证明 ,

人们或许早就预料到理性现在所表明的情况了。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðoʊz] ['endləs] ['speɪsɪz] [wɪtʃ] [saɪ'dɪriəl] ['saɪəns] [wʊd] ['grædʒuəli]['ɑːkjupaɪ] ,
indicating those endless spaces which sidereal science would gradually occupy ,
表明 那些 无尽的 空间 哪个 恒星 科学 会 逐步地 占据 ,

这暗示着恒星科学将逐渐占据的那些无尽空间。

[æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][hɪm'self] ,
an echo of the creative word of God himself ,
一个 回声 的 这 有创造力的 单词 的 上帝 他自己 ,

这是上帝创造之言的回响，

" [ˌkju ju 'aɪ] - ['nuːməˌroʊ] - ['nɑːmənə][dɪsət] .
" Qui innumero numero numerorum nomina dicit .
" qui - 数字 - 诺米娜 迪西特 .

“Qui innumero numero numerorum nomina 指令。

" [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [sʌnz] : [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] :

"	That	the	stars	are	suns	:	that	the	earth	is	in	motion	:
"	那	这	明星	是	太阳	:	那	这	地球	是	在	运动	:

"星星是太阳；地球在运动：

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ʌv; əv][laɪk] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] : [naʊ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

that	the	earth	is	of	like	stuff	with	the	stars	:	now	the	familiar	knowledge	of
那	这	地球	是	的	喜欢	东西	和	这	明星	:	现在	这	熟悉的	知识	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

地球和星星是由类似的物质构成的：这是孩子们熟知的知识。

['dɔːnɪŋ] [ɑːn]['brʊnoʊ][æz; əz][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɑːn] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['predʒədɪs]

dawning	on	Bruno	as	calm	assurance	of	reason	on	appeal	from	the	prejudice
黎明	在	布鲁诺	作为	冷静的	保证	的	原因	在	上诉	从	这	偏见

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

of	the	eye	,
的	这	眼睛	,

布鲁诺恍然大悟，冷静地相信理性能够克服视觉偏见。

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbli] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

brought	to	him	an	inexpressibly	exhilarating	sense	of	enlargement	of	the
带来	到	他	一个	难以言喻地	令人振奋	感觉	的	放大	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] , [neɪ] !

intellectual	,	nay	!
知识分子	,	不	!

给他带来了一种难以言喻的、令人兴奋的智力拓展感，不！

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .

the	physical	atmosphere	.
这	身体的	气氛	.

物理环境。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] ['juːnəti][ænd; ənd]['ɔːrdər][dɪd][nɑːt]['dezərt][hɪm; ɪm][ɪn]

And	his	consciousness	of	unfailing	unity	and	order	did	not	desert	him	in
和	他的	意识	的	永不失败	统一	和	命令	做过	不是	沙漠	他	在

[ðæt] ['lɑːrdʒər]['sɜːrveɪ] ,

that	larger	survey	,
那	更大的	民意调查	,

在那次更宏大的考察中，他对永恒统一和秩序的意识并没有动摇。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]

making	the	utmost	one	could	ever	know	of	the	earth	seem	but	a	very	little
制作	这	极致	一	可以	曾经	知道	的	这	地球	似乎	但	一个	非常	小的

['tʃæptər] [ɪn] [ðæt] ['endləs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

chapter	in	that	endless	history	of	God	the	Spirit	,
章	在	那	无尽的	历史	的	上帝	这	精神	,

即便我们对地球的了解再多，在圣灵那无尽的历史长河中，也只不过是微不足道的一页而已。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [soʊ] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['spektək(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv]

rejoicing	so	greatly	in	the	admirable	spectacle	that	it	never	ceases	to	evolve
欢欣鼓舞	所以	非常	在	这	令人钦佩的	奇观	那	它	绝不	停止	到	发展

[frʌm; frəm] ['mætər] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

from	matter	new	conditions	.
从	事情	新的	状况	.

它如此欣喜于这令人赞叹的景象，以至于它不断地从物质中演变出新的条件。

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] !

The	immovable	earth	beneath	one's	feet	!
这	不可移动的	地球	下面	一个人的	脚	!

脚下坚实的土地！

[wʌn]['ɔːlmoʊst][felt][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

one	almost	felt	the	movement	,	the	respiration	of	God	in	it	.
一	几乎	毛毡	这	移动	,	这	呼吸	的	上帝	在	它	.

人们几乎能感受到其中的律动，感受到上帝的呼吸。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['greɪtli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪ] ,

And	yet	how	greatly	even	the	physical	eye	,
和	然而	如何	非常	甚至	这	身体的	眼睛	,

然而，即使是肉眼，又能产生多么巨大的影响呢?

[ðə; ði]['sensəb(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ([soʊ][tuː; tə][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['θiːərəm] .

the	sensible	imagination	(	so	to	term	it	)	was	flattered	by	the	theorem	.
这	明智的	想像力	(	所以	到	学期	它	)	曾是	受宠若惊	经过	这	定理	.

（姑且称之为）理性的想象力对这一定理感到欣喜。

[wʌt] [dʒɔɪ][ɪn] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði]['prɑːspekt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] !

What	joy	in	that	motion	,	the	prospect	,	the	music	,	the	music	of	the	spheres	!
什么	喜悦	在	那	运动	,	这	前景	,	这	音乐	,	这	音乐	的	这	球体	!

那运动、那景象、那音乐、那天体的音乐，多么令人愉悦啊!

— [hiː; hi][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

—	he	could	listen	to	it	in	a	perfection	such	as	had	never	been
—	他	可以	听	到	它	在	一个	完美	这样的	作为	有	绝不	到过

[kən'siːdid] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] ,

conceded	to	Plato	,
承认	到	柏拉图	,

他能以一种前所未有的完美状态去聆听柏拉图的见解，

[tuː; tə] [pə'θægərəs] ['iːv(ə)n] .

to	Pythagoras	even	.
到	毕达哥拉斯	甚至	.

甚至包括毕达哥拉斯。

" ['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , [kri'eɪtər] ['spɪrɪtəs] ,

"	Veni	,	Creator	Spiritus	,
"	veni	,	创作者	醑	,

“Veni, Creator Spiritus,

['mɛnˌtiːz] [twɔrəm] [vɪ'ziːtɑː] ,

Mentes	tuorum	visita	,
门特斯	图鲁姆	访问	,

Mentes tuorum visita,

[ɪmpl] - ['greɪʃə] ,

Imple	superna	gratia	,
实现	-	格蕾丝	,

Imple superna gratia,

[kwaɪ] [ˌti ju] - [pek'tɔːrə] !

Quae	tu	creasti	pectora	!
quae	tu	-	胸肌	!

Quae tu creasti pectora!

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的!

[ðə; ði][grænd][oʊld] ['krɪstʃən] [hɪmz] , [pər'hæps][ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [si:md] [tu:; tə]

the	grand	old	Christian	hymns	,	perhaps	the	grandest	of	them	,	seemed	to
这	盛大	老的	基督教	赞美诗	,	也许	这	最宏伟	的	他们	,	似乎	到

[blend] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] ,

blend	themselves	in	the	chorus	,
混合	他们自己	在	这	合唱	,

那些宏伟的古老基督教圣歌，或许是最宏伟的那些，似乎融入了合唱之中。

[tu:; tə] ['di:pən] [ɪ'meʒərəbli] ['ʌndər] [ðɪs] [nu:] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	deepen	immeasurably	under	this	new	intention	.
到	深化	无法估量	在下面	这	新的	意图	.

在这种新意图下，将得到极大的深化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] , [ɔ:r]['ɔ:f(ə)n] , [ðæt] [menz]['æbstrækt][aɪ'di:əz] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['temprəmənt] ,

It	is	not	always	,	or	often	,	that	men's	abstract	ideas	penetrate	the	temperament	,
它	是	不是	总是	,	或者	经常	,	那	男士	抽象的	想法	穿透	这	气质	,

人的抽象观念并非总是或经常能够渗透到人的性情中。

[tʌtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] , [ə'fekt] [kən'dʌkt] .

touch	the	animal	spirits	,	affect	conduct	.
触碰	这	动物	烈酒	,	影响	执行	.

触及动物的灵魂，影响其行为。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] .

It	was	what	they	did	with	Bruno	.
它	曾是	什么	他们	做过	和	布鲁诺	.

他们就是对布鲁诺这么做的。

[ðə; ði] ['gæstli] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [mə'tɪriəl] ['ju:nɪvɜ:rs] , ['ɪnfɪnət] [dʌst] , [ɪn] [tru:θ] ,

The	ghastly	spectacle	of	the	endless	material	universe	,	infinite	dust	,	in	truth	,
这	阴森	奇观	的	这	无尽的	材料	宇宙	,	无限	灰尘	,	在	真相	,

无尽的物质宇宙，无尽的尘埃，这景象令人毛骨悚然。

['stɑ:ri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [lʊk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tə'restriəl] [aɪz] — [ðæt] ['prɑ:spekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

starry	as	it	may	look	to	our	terrestrial	eyes	—	that	prospect	from	which
繁星	作为	它	可能	看	到	我们的	陆地	眼睛	—	那	前景	从	哪个

['pæsˌkælz]['feɪθf(ə)l] [soʊl] [rɪ'kɔɪld] [soʊ] ['peɪnfəli] — [ɪn'djʊst] [ɪn]['brʊnoʊ]['oʊnli][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Pascal's	faithful	soul	recoiled	so	painfully	—	induced	in	Bruno	only	the	delightful
帕斯卡的	忠实	灵魂	反冲	所以	痛苦地	—	诱导	在	布鲁诺	仅有的	这	愉快

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['evər] - ['waɪdnɪŋ] ['kɪnʃɪp] [-] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

consciousness	of	an	ever	-	widening	kinship	[	241	]	and	sympathy	,
意识	的	一个	曾经	-	扩大	亲属关系	[	-	]	和	同情	,

虽然在我们地球人看来，这景象或许星光璀璨——帕斯卡忠实的灵魂曾痛苦地抗拒这种景象——但在布鲁诺心中，却只激起了不断扩大的亲缘关系[241]和同情心的愉悦意识。

[sɪns] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [wɜ:rld] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'hæbɪtənts] .

since	every	one	of	those	infinite	worlds	must	have	its	sympathetic	inhabitants	.
自从	每一个	一	的	那些	无限	世界	必须	有	它是	交感神经	居民	.

因为每一个无限的世界都必然有其同情它的居民。

['skru:pəlz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [ɪf] [hi:; hi][felt] [sʌtʃ] ,

Scruples	of	conscience	,	if	he	felt	such	,
顾虑	的	良心	,	如果	他	毛毡	这样的	,

如果他真的有良心上的顾虑的话。

[maɪt] [wel] [bi:; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['eksələnsi] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] .

might	well	be	pushed	aside	for	the	"	excellency	"	of	such	knowledge	as	this	.
可能	出色地	是	推动	旁边	为了	这	"	阁下	"	的	这样的	知识	作为	这	.

很可能因为这种知识的"卓越性"而被搁置一边。

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [aɪz] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɔːr][ðə; ði][maɪnd] ,

To	shut	the	eyes	,	whether	of	the	body	or	the	mind	,
到	关闭	这	眼睛	,	无论	的	这	身体	或者	这	头脑	,

闭上双眼，无论是身体上的还是心灵上的，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk] [ɪn'grætɪtuːd] ; [ðə; ði][wʌn][sɪn] ,

would	be	a	kind	of	dark	ingratitude	;	the	one	sin	,
会	是	一个	种类	的	黑暗的	忘恩负义	;	这	一	罪	,

那将是一种阴暗的忘恩负义；唯一的罪过，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪn] ['eni] [ˌæbsə'luːtli] [ded] ['mætər] ['eniwer]

to	believe	directly	or	indirectly	in	any	absolutely	dead	matter	anywhere
到	相信	直接地	或者	间接	在	任何	绝对地	死的	事情	任何地方

,

,

,

直接或间接地相信任何地方任何绝对不存在的事情，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dwelɪŋ] ['spɪrɪt] .

because	involving	denial	of	the	indwelling	spirit	.
因为	涉及	拒绝	的	这	内住	精神	.

因为这涉及到否认内在的灵性。

[ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] !

A	free	spirit	,	certainly	,	as	of	old	!
一个	自由的	精神	,	当然	,	作为	的	老的	!

当然，他依然像过去那样自由奔放！

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌpænθi'ɪstɪk] [flaɪts] , [frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

Through	all	his	pantheistic	flights	,	from	horizon	to	horizon	,
通过	全部	他的	泛神论	航班	,	从	地平线	到	地平线	,

在他所有泛神论式的飞行中，从一个地平线到另一个地平线，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ]

it	was	still	the	thought	of	liberty	that	presented	itself	to	the	infinite	relish
它	曾是	仍然	这	想法	的	自由	那	呈现	本身	到	这	无限	尽情享用

[ʌv; əv] [ðɪs] " ['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] " [ʌv; əv]['dɑːmənɪk] .

of	this	"	prodigal	son	"	of	Dominic	.
的	这	"	浪子	儿子	"	的	多米尼克	.

对于多米尼克的这位"浪子"来说，自由的念头依然让他无比向往。

[gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɑːrdʒnəs] , [ə; eɪ]

God	the	Spirit	had	made	all	things	indifferently	,	with	a	largeness	,	a
上帝	这	精神	有	制成	全部	事物	漠不关心	,	和	一个	大	,	一个

[bɪ'nefɪs(ə)ns] ,

beneficence	,
行善	,

圣灵以无差别、宽广和仁慈的方式创造了万物。

['impiəsli] [bɪ'laɪd] [baɪ] ['eni] ['θiːəri] [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [dɪ'stɪŋkʃənz] , ['æbsəluːt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

impiously	belied	by	any	theory	of	restrictions	,	distinctions	,	absolute	limitations	.
肆无忌惮地	谎言	经过	任何	理论	的	限制	,	区别	,	绝对	限制	.

任何关于限制、区分、绝对限制的理论都无情地否定了这一点。

[tʌtʃ] , [siː] , ['lɪs(ə)n] ,

Touch	,	see	,	listen	,
触碰	,	看	,	听	,

触摸、观看、聆听

[iːt] ['friːli] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

eat	**freely**	**of**	**all**	**the**	**trees**	**of**	**the**	**garden**	**of**	**Paradise**	**with**	**the**	**voice**	**of**
吃	自由	的	全部	这	树木	的	这	花园	的	天堂	和	这	嗓音	的

[ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] ['lɪtərəli] ['evriwer] :

the	**Lord**	**God**	**literally**	**everywhere**	**:**
这	主	上帝	字面上地	到处	:

你们可以随意享用天堂花园里所有树上的果实，并且时刻都能听到上帝的声音：

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] .

here	**was**	**the**	**final**	**counsel**	**of**	**perfection**	**.**
这里	曾是	这	最终的	法律顾问	的	完美	.

这是通往完美的最终箴言。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['juːθfl] ['æpɪtaɪt] , ['juːθfl] [kə'pæsəti] .

The	**world**	**was**	**even**	**larger**	**than**	**youthful**	**appetite**	**,**	**youthful**	**capacity**	**.**
这	世界	曾是	甚至	更大的	比	青春	食欲	,	青春	容量	.

世界比年轻人的胃口和能力还要大。

[let] [ˌθiːə'loʊdʒən][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['θiːərɪst] [bɪ'wer] [haʊ] [hiː; hi] ['nærəud] ['iːðər] .

Let	**theologian**	**and**	**every**	**other**	**theorist**	**beware**	**how**	**he**	**narrowed**	**either**	**.**
让	神学家	和	每一个	其他	理论家	提防	如何	他	范围缩小	任何一个	.

让神学家和其他所有理论家都警惕他是如何缩小这两者之间的界限的。

[ðə; ði][plʊ'rælәti][ʌv; əv] [wɜːrld] !

The	**plurality**	**of**	**worlds**	**!**
这	复数	的	世界	!

多元世界！

[haʊ] ['peti] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [siːmd] [ðə; ði][sɪnz] ,

how	**petty**	**in**	**comparison**	**seemed**	**the**	**sins**	**,**
如何	小气	在	比较	似乎	这	罪孽	,

相比之下，这些罪行显得多么微不足道啊！

[tuː; tə][pɜːrdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['moʊtɪv][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['pleɪsɪz][laɪk] [ðɪs]

to	**purge**	**which**	**was**	**the**	**chief**	**motive**	**for**	**coming**	**to**	**places**	**like**	**this**
到	清除	哪个	曾是	这	首席	动机	为了	未来	到	地方	喜欢	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	**,**
修道院	,

净化心灵是他们来到像修道院这样的地方的主要动机。

[wens] ['brʊnoʊ] , [wɪð; wɪθ] [vaʊz] ['broʊkən] , [ɔːr] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

whence	**Bruno**	**,**	**with**	**vows**	**broken**	**,**	**or**	**obsolete**	**for**	**him**	**,**	**presently**	**departed**	**.**
何处	布鲁诺	,	和	誓言	破碎的	,	或者	过时的	为了	他	,	目前	已离开	.

于是，布鲁诺违背了誓言，或者说誓言对他来说已经过时了，便离开了。

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ,

A	**sonnet**	**,**
一个	十四行诗	,

一首十四行诗，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

expressive	**of**	**the**	**joy**	**with**	**which**	**he**	**returned**	**to**	**so**	**much**	**more**	**than**	**the**
富有表现力的	的	这	喜悦	和	哪个	他	返回	到	所以	很多	更多的	比	这

['lɪbərti] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][men] ,

liberty	**of**	**ordinary**	**men**	**,**
自由	的	普通的	男人	,

表达了他重获自由时所感受到的喜悦，这种自由远超普通人的自由。

[dʌz] [nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

does	**not**	**suggest**	**that**	**he**	**was**	**driven**	**from**	**it**	**.**
做	不是	建议	那	他	曾是	驱动	从	它	.

这并不意味着他是被迫离开的。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['ʃʊrli] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['lʌvəbl]

Though	he	must	have	seemed	to	those	who	surely	had	loved	so	lovable
尽管	他	必须	有	似乎	到	那些	WHO	一定	有	喜爱	所以	可爱的

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [di'pɑːtɪŋ] ,

a	creature	there	to	be	departing	,
一个	生物	那里	到	是	离开	,

虽然对于那些深爱着这样一个可爱生灵的人来说，他即将离去的情景一定令人感到惋惜，

[laɪk][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][fɑːr] ['kʌntriz] ,

like	the	prodigal	of	the	Gospel	,	into	the	furthest	of	possible	far	countries	,
喜欢	这	浪子	的	这	福音	,	进入	这	最远	的	可能的	远的	国家	,

就像福音书中的浪子一样，远赴最遥远的国度。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['triːtmənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]

there	is	no	proof	of	harsh	treatment	,	or	even	of	an	effort	to	detain	him
那里	是	不	证明	的	残酷的	治疗	,	或者	甚至	的	一个	努力	到	扣留	他

.

:

.

没有证据表明他受到了虐待，甚至没有证据表明有人试图拘留他。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst]['nætʃ(ə)rəli] ,

It	happens	,	of	course	most	naturally	,
它	发生	,	的	课程	最多	自然	,

这当然是最自然的事情。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tʃeɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] [feɪl]

that	those	who	undergo	the	shock	of	spiritual	or	intellectual	change	sometimes	fail
那	那些	WHO	经历	这	震惊	的	精神	或者	知识分子	改变	有时	失败

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [det] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɔːz] :

to	recognise	their	debt	to	the	deserted	cause	:
到	认出	他们的	债务	到	这	荒凉的	原因	:

那些经历精神或思想转变冲击的人，有时未能意识到他们对被抛弃的事业所负有的义务：

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm] , [ɔːr] ['ʌðər] [haɪ] ['kwɑːləti] ,

how	much	of	the	heroism	,	or	other	high	quality	,
如何	很多	的	这	英雄主义	,	或者	其他	高的	质量	,

多少英雄主义或其他高尚品质，

[ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæz; həz] ['riːəli] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'dʒekt] ?

of	their	rejection	has	really	been	the	growth	of	what	they	reject	?
的	他们的	拒绝	有	真的	到过	这	生长	的	什么	他们	拒绝	?

他们所拒绝的，难道不正是他们所拒绝之物的成长吗?

['brʊnoʊ] , [ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mʌŋk] , [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌŋk] : [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] , [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][æz; əz]

Bruno	,	the	escaped	monk	,	is	still	a	monk	:	his	philosophy	,	impious	as
布鲁诺	,	这	逃脱	僧	,	是	仍然	一个	僧	:	他的	哲学	,	不敬	作为

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

it	might	seem	to	some	,
它	可能	似乎	到	一些	,

逃亡的僧侣布鲁诺仍然是一名僧侣：他的哲学思想，尽管在某些人看来可能显得不敬神，

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] .

a	new	religion	.
一个	新的	宗教	.

一种新的宗教。

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːrθ] [wel] ['fɪtɪd] [baɪ][kən'ventjuəl] ['influənsiz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][men][æz; əz][hiː; hi]

He	came	forth	well	fitted	by	conventual	influences	to	play	upon	men	as	he
他	来了	前进	出色地	适配	经过	会议	影响	到	玩	之上	男人	作为	他

[wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑːn] .

was	played	upon	.
曾是	玩	之上	.

他从小就受到修道院的影响，很擅长玩弄男人，就像他曾经被男人玩弄一样。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] , [æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] ;

A	challenge	,	a	war	-	cry	,	an	alarum	;
一个	挑战	,	一个	战争	-	哭	,	一个	警报器	;

一次挑战，一次战争呐喊，一次警钟；

['evriwer] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sʌtəli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd]

everywhere	he	seemed	to	be	the	creature	of	some	subtly	materialized
到处	他	似乎	到	是	这	生物	的	一些	微妙地	实体化

['spɪrɪtʃuəl] [fɔːrs] ,

spiritual	force	,
精神	力量	,

他似乎处处都是某种微妙的、物质化的精神力量的化身。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] ['prɔfits] ,

like	that	of	the	old	Greek	prophets	,
喜欢	那	的	这	老的	希腊语	先知	,

就像古希腊先知们那样，

[laɪk][ðə; ði] ['prɪmətɪv] " [ɪn'θuːziæzəm] " [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][set][soʊ] [haɪ] , [ɔːr] [ɪm'pʌlsɪv]

like	the	primitive	"	enthusiasm	"	he	was	inclined	to	set	so	high	,	or	impulsive
喜欢	这	原始	"	热情	"	他	曾是	倾斜	到	放	所以	高的	,	或者	冲动

[ˌpentɪ'kɔːstl] ['faɪər] .

Pentecostal	fire	.
五旬节派	火	.

就像他倾向于高举的那种原始的“热情”，或者说是冲动的五旬节派之火。

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [noʊ] ,

His	hunger	to	know	,
他的	饥饿	到	知道	,

他求知若渴，

[fed] [æt; ət][fɜːrst] ['driːmɪli] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [wɔːlz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd]

fed	at	first	dreamily	enough	within	the	convent	walls	as	he	wandered
美联储	在	第一的	梦幻般地	足够的	之内	这	修道院	墙壁	作为	他	漫步

['oʊvər] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

over	space	and	time	an	indefatigable	reader	of	books	,
超过	空间	和	时间	一个	不懈	读者	的	图书	,

起初，他如梦似幻地生活在修道院的围墙之内，漫游于时空之中，成为一个不知疲倦的读书人。

[wʊd] [biː; bi] [fed] ['fɪzɪkli] [naʊ] [baɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] , [baɪ][lɑːrdʒ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]

would	be	fed	physically	now	by	ear	and	eye	,	by	large	matter	-	of	-	fact
会	是	美联储	身体	现在	经过	耳朵	和	眼睛	,	经过	大的	事情	-	的	-	事实

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

现在，我会通过耳目和大量的实际经验来获取这些信息。

[æz; əz][hiː; hi] ['dʒəːniz] [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [jet] [stɪl] , [les] [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər]

as	he	journeys	from	university	to	university	;	yet	still	,	less	as	a	teacher
作为	他	旅程	从	大学	到	大学	;	然而	仍然	,	较少的	作为	一个	老师

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ,

than	a	courtier	,
比	一个	朝臣	,

他辗转于各所大学之间；然而，与其说他是一位教师，不如说他是一位朝臣。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] .

a	citizen	of	the	world	,	a	knight	-	errant	of	intellectual	light	.
一个	公民	的	这	世界	,	一个	骑士	-	错误的	的	知识分子	光	.

一位世界公民，一位智慧之光的游侠骑士。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [niːd] [tuː; tə][traɪ][ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]

The	philosophic	need	to	try	all	things	had	given	reasonable	justification	to
这	哲学	需要	到	尝试	全部	事物	有	给定	合理的	理由	到

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['træv(ə)l] ['kɑːmən] [tuː; tə] [juːθ] ,

the	stirring	desire	for	travel	common	to	youth	,
这	搅拌	欲望	为了	旅行	常见的	到	青年	,

年轻人渴望尝试一切事物的哲学需求，为他们普遍存在的旅行愿望提供了合理的理由。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [ðæt] [hoʊl] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['leɪtər] ['renəsɑːns] [wʌz; wəz]

in	which	,	if	in	nothing	else	,	that	whole	age	of	the	[	242	]	later	Renaissance	was
在	哪个	,	如果	在	没有什么	别的	,	那	所有的	年龄	的	这	[	-	]	之后	复兴	曾是

[ɪn'vɪnsəbli] [jʌŋ] .

invincibly	young	.
无敌	年轻的	.

即便没有其他方面，整个[242]文艺复兴后期时代也无比年轻。

[ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['moʊbəl]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['evər] [riˈnjuːiŋ] [ɪts]

The	theoretic	recognition	of	that	mobile	spirit	of	the	world	,	ever	renewing	its
这	理论的	认出	的	那	移动的	精神	的	这	世界	,	曾经	更新	它是

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

从理论上认识到世界这种不断焕发青春活力的流动精神。

[bɪ'keɪm] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][æz; əz]['moʊbəl] , [æz; əz]['ɑːrd(ə)nt] , [æz; əz]

became	,	sympathetically	,	the	motive	of	a	life	as	mobile	,	as	ardent	,	as
成为	,	同情地	,	这	动机	的	一个	生活	作为	移动的	,	作为	热心	,	作为

[ɪt'self] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] ['dʒɜːrni] ,

itself	;	of	a	continual	journey	,
本身	;	的	一个	持续的	旅行	,

从某种意义上说，这成为了一种与自身一样充满活力、热情洋溢的生活的动力；一种持续不断的旅程的动力。

[ðə; ði] ['ventʃər] [ænd; ənd]['stɪmjələs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['evər] [nuː]

the	venture	and	stimulus	of	which	would	be	the	occasion	of	ever	new
这	风险投资	和	刺激	的	哪个	会	是	这	场合	的	曾经	新的

[dis'kʌvəriz] , [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [kən'vɪkʃn] .

discoveries	,	of	renewed	conviction	.
发现	,	的	更新	定罪	.

这项事业及其带来的刺激将促成新的发现，并增强人们的信念。

[ðə; ði]['juːnəti] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['juːnəti] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : — [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði]

The	unity	,	the	spiritual	unity	,	of	the	world	:	—	that	must	involve	the
这	统一	,	这	精神	统一	,	的	这	世界	:	—	那	必须	涉及	这

[ə'laɪəns] ,

alliance	,
联盟	,

世界统一，精神上的统一：——这必然涉及联盟，

[ðə; ði][kən'gruːəti] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [greɪt] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

the	congruity	,	of	all	things	with	each	other	,	great	reinforcement	of	sympathy	,
这	全等性	,	的	全部	事物	和	每个	其他	,	伟大的	加强	的	同情	,

万物之间的和谐一致，极大地增强了人们的同情心。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [ˌpɜːrsə'næləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

of	the	teacher's	personality	with	the	doctrine	he	had	to	deliver	,
的	这	老师的	性格	和	这	教义	他	有	到	递送	,

教师的个性与他所要传授的教义之间的关系，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

the	spirit	of	that	doctrine	with	the	fashion	of	his	utterance	.
这	精神	的	那	教义	和	这	时尚	的	他的	发声	.

他的言辞风格体现了该教义的精神。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz]['brʊnoʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æt; ət]['pærɪs] , [hɪm'self] ,

In	his	own	case	,	certainly	,	as	Bruno	confronted	his	audience	at	Paris	,	himself	,
在	他的	自己的	案件	,	当然	,	作为	布鲁诺	面对	他的	观众	在	巴黎	,	他自己	,

就他自身而言，的确如此，正如布鲁诺在巴黎面对观众时那样，他自己.....

[hɪz; ɪz] [θiːm] , [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['fjuːəl][ʌv; əv][wʌn] [klɪr] ['spɪrɪtʃuəl] [fleɪm] ,

his	theme	,	his	language	,	were	the	fuel	of	one	clear	spiritual	flame	,
他的	主题	,	他的	语言	,	是	这	燃料	的	一	清除	精神	火焰	,

他的主题，他的语言，都如同明晰的精神之火，熊熊燃烧。

[wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['ɔːlsoʊ] ; ['eɪliən] , ['streɪndʒli] ['eɪliən] ,

which	soon	had	hold	of	his	audience	also	;	alien	,	strangely	alien	,
哪个	很快	有	抓住	的	他的	观众	还	;	外星人	,	奇怪的	外星人	,

很快，这也吸引了他的听众；陌生的，奇异的陌生感。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .

as	it	might	seem	from	the	speaker	.
作为	它	可能	似乎	从	这	扬声器	.

从说话者的角度来看，似乎就是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] ['dɪskɔːrs] , [ɪn][mæg'netɪk] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]

It	was	intimate	discourse	,	in	magnetic	touch	with	every	one	present	,	with
它	曾是	亲密的	话语	,	在	磁的	触碰	和	每一个	一	展示	,	和

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪmˌpresə'bɪlətɪ] ;

his	special	point	of	impressibility	;
他的	特别的	观点	的	感受性	;

这是一场亲密的谈话，他与在场的每个人都保持着一种磁性般的联系，尤其与他特别容易受影响的地方。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] , [kən'sɑːlɪdeɪtɪd]['ɪntuː] ['lɪtəreri] [fɔːrm][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ,

the	sort	of	speech	which	,	consolidated	into	literary	form	as	a	book	,
这	种类	的	演讲	哪个	,	合并	进入	文学	形式	作为	一个	书	,

这种演讲，如果被整理成书，成为文学作品，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['ætɪk]['dʒiːniəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪ'vɜːʃnz]

would	be	a	dialogue	according	to	the	true	Attic	genius	,	full	of	those	diversions
会	是	一个	对话	根据	到	这	真的	阁楼	天才	,	满的	的	那些	转移

,

,

,

按照真正的阿提卡天才的风格，这将是一场充满各种插曲的对话。

['pæsɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ə'piːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] ['mɪʃəneri] [faindz]

passing	irritations	,	unlooked	-	for	appeals	,	in	which	a	solicitous	missionary	finds
通过	刺激	,	未曾注意的	-	为了	上诉	,	在	哪个	一个	殷勤	传教士	发现

[hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

his	largest	range	of	opportunity	,
他的	最大	范围	的	机会	,

转瞬即逝的烦恼，意想不到的请求，让一位热心的传教士找到了最大的机会。

[ænd; ənd] [teɪks] ['iːv(ə)n] [dʌl] [wɪts] [ˌʌnə'wer] .

and	takes	even	dull	wits	unaware	.
和	需要	甚至	乏味的	智慧	不知情	.

甚至连迟钝的人都难以察觉。

[ɪn]['brʊnoʊ] ,

In	Bruno	,
在	布鲁诺	,

在布鲁诺，

[ðæt] ['æbstrækt] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]
that abstract theory of the perpetual motion of the world was a visible
那 抽象的 理论 的 这 永久 运动 的 这 世界 曾是 一个 可见的
['pɜ:rs(ə)n] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
person talking with you .
人 说 和 你 .

关于世界永动机的抽象理论，其实是一个看得见的人在和你说话。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [də'mɪnɪkən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]['tempər][ə; eɪ] [mʌŋk] ,
And as the runaway Dominican was still in temper a monk ,
和 作为 这 逃跑 多米尼加 曾是 仍然 在 脾气 一个 僧 ,

而那位逃跑的多米尼加修士当时仍然怒气未消，一位僧侣

[soʊ][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌmli] [də'mɪnɪkən]['hæbɪt] .
so he presented himself in the comely Dominican habit .
所以 他 呈现 他自己 在 这 漂亮 多米尼加 习惯 .

于是他穿上了漂亮的道明会会服。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][læst][sæd]['proʊtest] [ə'genst] [stu:'pɪdəti] [wʊd] [mis'teik] , [ɔ:r] [mɪs]
The eyes which in their last sad protest against stupidity would mistake , or miss
这 眼睛 哪个 在 他们的 最后的 伤心 反对 反对 愚蠢 会 错误 , 或者 错过
[ˌɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

那双眼睛，在它们最后一次悲哀地抗议愚蠢时，会看错，或者完全错过。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:səˌfaɪd] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , ['kaɪndli]
the image of the Crucified , were to - day , for the most part , kindly
这 图像 的 这 被钉在十字架上 , 是 到 - 天 , 为了 这 最多 部分 , 亲切地
[əb'zɜ:rvənt] [aɪz] ,
observant eyes ,
观察者 眼睛 ,

今天，十字架上的耶稣的形象，大多是善意的观察者的眼睛。

['redʒistəriŋ] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['kʌmpəni] ,
registering every detail of that singular company ,
注册 每一个 细节 的 那 单数 公司 ,

登记那家独特公司的每一个细节，

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌfɪzɪ'ɑ:nəmɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɑ:n]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] , [θru:]
all the physiognomic lights which come by the way on people , and , through
全部 这 面相学 灯 哪个 来 经过 这 方式 在 人们 , 和 , 通过
[ðem; ðəm] , [ɑ:n] [θɪŋz] ,
them , on things ,
他们 , 在 事物 ,

所有出现在人们身上，并通过他们出现在事物身上的面部特征光线，

[ðə; ði] " ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] " [ɪn][menz]['feɪsɪz] ([di:] - - [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]
the " shadows of ideas " in men's faces (De Umbris Idearum was the title of
这 " 阴影 的 想法 " 在 男士 面孔 (德 - - 曾是 这 标题 的
[hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs]) ,
his discourse) ,
他的 话语) ,

人们脸上的"思想的阴影"(他的演讲题目是《论思想的阴影》),

[hɪm'self] ['plezntli] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðem; ðəm] , [ɪn][tɜ:rn] .
himself pleasantly animated by them , in turn .
他自己 愉快 动画 经过 他们 , 在 转动 .

他本人也因他们而感到愉悦和振奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] " [hə'roʊɪk] ['geɪəti] " [ðer; ðər] ; ['oʊnli] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['geɪəti] ,

There	was	"	heroic	gaiety	"	there	;	only	,	as	usual	with	gaiety	,
那里	曾是	"	英勇	欢乐	"	那里	;	仅有的	,	作为	通常	和	欢乐	,

那里确实弥漫着"英雄般的欢乐"；只是，如同所有欢乐一样，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [klaʊd] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪliːə] .

the	passage	of	a	peevish	cloud	seemed	all	the	chillier	.
这	通道	的	一个	易怒的	云	似乎	全部	这	更冷	.

一朵阴沉的云飘过，似乎更让人感到寒冷。

[lɪt] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr]['skɔːnf(ə)l] [biːm] ,

Lit	up	,	in	the	agitation	of	speaking	,	by	many	a	harsh	or	scornful	beam	,
点燃	向上	,	在	这	搅动	的	请讲	,	经过	许多	一个	残酷的	或者	轻蔑的	光束	,

在激动的谈话中，被许多刺眼或轻蔑的目光照亮，

[jet] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [bred]

yet	always	sinking	,	in	moments	of	repose	,	to	an	expression	of	high	-	bred
然而	总是	下沉	,	在	时刻	的	休息	,	到	一个	表达	的	高的	-	繁殖

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

然而，在休憩之时，总会流露出一种高贵的忧郁气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] , ['æftər][ɔːl] , [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] — [ɔːl'redi] [hæf]

it	was	a	face	that	looked	,	after	all	,	made	for	suffering	—	already	half
它	曾是	一个	脸	那	看起来	,	后	全部	,	制成	为了	痛苦	—	已经	一半

['pliːdɪŋ] ,

pleading	,
恳求	,

那是一张天生饱经苦难的脸——脸上已经带着半哀求的神情。

[hæf][dɪ'faɪənt] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɜːrt] ,

half	defiant	—	as	of	a	creature	you	could	hurt	,
一半	桀骜不驯	—	作为	的	一个	生物	你	可以	伤害	,

半是反抗——就像一个你可以伤害的生物一样，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][læst]['nevər] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [frʌm; frəm][ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

but	to	the	last	never	shake	a	hair's	breadth	from	its	estimate	of
但	到	这	最后的	绝不	摇	一个	头发的	宽度	从	它是	估计	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

但直到最后一刻，也绝不能对自己的评价有丝毫动摇。

[laɪk] ['neɪtʃər] , [laɪk] ['neɪtʃər][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [ðə; ði]['noʊlən] ,

Like	nature	,	like	nature	in	that	country	of	his	birth	,	the	Nolan	,
喜欢	自然	,	喜欢	自然	在	那	国家	的	他的	出生	,	这	诺兰	,

就像自然，就像他出生国的自然一样，诺兰，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][prə'kleɪm] [hɪm'self] , [lʌvd] [soʊ] [wel] [ðæt] , [bɔːrn]['wɑːndərər][æz; əz]

as	he	delighted	to	proclaim	himself	,	loved	so	well	that	,	born	wanderer	as
作为	他	高兴极了	到	宣布	他自己	,	喜爱	所以	出色地	那	,	出生	流浪者	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他欣然宣称自己，尽管天生流浪，却依然深受人们喜爱。

[hiː; hi][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][laɪf] ,

he	must	perforce	return	thither	sooner	or	later	,	at	the	risk	of	life	,
他	必须	强制	返回	那里	很快	或者	之后	,	在	这	风险	的	生活	,

他迟早都不得不冒着生命危险返回那里。

[hiː; hi] [geɪv] [plɛnəs] [mænɪbɪs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'tempt]

he	gave	plenis	manibus	,	but	without	selection	,	and	,	with	all	his	contempt
他	给予	满	巴士	,	但	没有	选择	,	和	,	和	全部	他的	鄙视

[fɔːr; fər] [ðə; ði] " ['æsɪnaɪn] " ['vʌlgər] ,

for	the	"	asinine	"	vulgar	,
为了	这	"	愚蠢	"	庸俗	,

他给予了充分的权力，但没有进行选择，而且，尽管他鄙视"愚蠢的"庸俗，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [fə'stɪdiəs] .

was	not	fastidious	.
曾是	不是	挑剔	.

并不讲究。

[hɪz; ɪz] [ræŋk] , [ˌʌn'wiːdid] ['eləkwəns] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ræ'binik] ['ælɪg(ə)rɪ] ,

His	rank	,	unweeded	eloquence	,	abounding	in	a	play	of	words	,	rabbinic	allegories	,
他的	秩	,	未除草的	口才	,	丰富	在	一个	玩	的	字	,	拉比的	寓言	,

[vəːsiz] [dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] ['prɑːsədi] ,

verses	defiant	of	prosody	,
诗句	桀骜不驯	的	韵律	,

他的地位，他那未经雕琢的雄辩，充满了文字游戏、拉比寓言和不拘泥于韵律的诗句，

[ɪn] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['ɪmɪdʒ]

in	the	kind	of	erudition	he	professed	to	despise	,	with	a	shameless	image
在	这	种类	的	博学	他	声称	到	鄙视	,	和	一个	不要脸	图像

[hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] ,

here	or	there	,
这里	或者	那里	,

他声称自己鄙视那种学问，但实际上却不时穿插着一些无耻的形象。

['prɑːdʌkt] [nɑːt] [ʌv; əv] ['fɔːrm(ə)l] ['meθəd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] , [wʌz; wəz] [ə'kɪn]

product	not	of	formal	method	,	but	of	Neapolitan	improvisation	,	was	akin
产品	不是	的	正式的	方法	,	但	的	那不勒斯	即兴创作	,	曾是	类似的

[tuː; tə] [-] [ðə; ði] ['hedi] [waɪn] ,

to	[	243	]	the	heady	wine	,
到	[	-	]	这	令人陶醉	葡萄酒	,

这种并非正规方法产物，而是那不勒斯式即兴创作的产物，类似于[243]令人陶醉的葡萄酒，

[ðə; ði] [swiːt] , [kɔːrs] ['əudəz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri] , [vɑːl'kænɪk] [sɔɪl] , ['fɜːrtl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz]

the	sweet	,	coarse	odours	,	of	that	fiery	,	volcanic	soil	,	fertile	in	the	irregularities
这	甜的	,	粗	气味	,	的	那	火热	,	火山	土壤	,	沃	在	这	违规行为

[wɪtʃ] ['mænɪfest] ['paʊər] .

which	manifest	power	.
哪个	显现	力量	.

那炽热的火山土壤散发着甜美而粗犷的气味，肥沃的土壤中蕴藏着力量，尽管地势不规则。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'dɪfrəntli] [tuː; tə] [ɔːl] [riː'lɪdʒənz] [fɔːr; fər] ['retərɪk] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

Helping	himself	indifferently	to	all	religions	for	rhetoric	illustration	,
帮助	他自己	漠不关心	到	全部	宗教	为了	修辞	插图	,

他漠不关心地利用各种宗教作为修辞例证，

[hɪz; ɪz] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] [oʊld] ['peɪgən] [wʌn] ,

his	preference	was	still	for	that	of	the	soil	,	the	old	pagan	one	,
他的	偏爱	曾是	仍然	为了	那	的	这	土壤	,	这	老的	异教徒	一	,

他仍然偏爱土地，偏爱古老的异教信仰。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ɪ'tæliən] [gɔdz] , [huːz] [neɪmz] [ænd; ənd] ['ledʒəndz] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

the	primitive	Italian	gods	,	whose	names	and	legends	haunt	his	speech	,
这	原始	意大利语	神	,	谁	姓名	和	传说	出没	他的	演讲	,

那些原始的意大利神祇，他们的名字和传说萦绕在他的言语之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] [kaːvd] [ænd; ənd][pɪk'tɔːriəl][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

as	they	do	the	carved	and	pictorial	work	of	the	age	,
作为	他们	做	这	雕刻	和	画报	工作	的	这	年龄	,

他们从事那个时代的雕刻和绘画工作，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔːrnə'ment(ə)l]['peɪgənɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['renəsɑːns]

according	to	the	fashion	of	that	ornamental	paganism	which	the	Renaissance
根据	到	这	时尚	的	那	装饰	异教	哪个	这	复兴

[in'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

按照文艺复兴时期盛行的那种装饰性异教风尚。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] , [tuː; tə] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [muːv] [menz][maɪndz] , [æz; əz][ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [ɜːrθ] [ɪz]

To	excite	,	to	surprise	,	to	move	men's	minds	,	as	the	volcanic	earth	is
到	激发	,	到	惊喜	,	到	移动	男士	思想	,	作为	这	火山	地球	是

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

激动人心，令人惊叹，撼动人心，如同火山喷发一般。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['trævelɪl] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səu'krætik]['fænsi] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as	if	in	travail	,	and	,	according	to	the	Socratic	fancy	,	bring	them	to
作为	如果	在	劳作	,	和	,	根据	到	这	苏格拉底	想要	,	带来	他们	到

[ðə; ði][bɜːrθ] ,

the	birth	,
这	出生	,

仿佛正在分娩，按照苏格拉底的设想，将他们带到分娩之时。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] , [haʊ'evər] [ʌn'juːʒuəl][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [ɪn][æn; ən]

was	the	true	function	of	the	teacher	,	however	unusual	it	might	seem	in	an
曾是	这	真的	功能	的	这	老师	,	然而	异常	它	可能	似乎	在	一个

['eɪnʃənt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

ancient	university	.
古老的	大学	.

这才是教师的真正职责，尽管这在古代大学里可能显得有些不同寻常。

[fæn'tæstɪk] , [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['epɪθet] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Fantastic	,	from	first	to	last	that	was	the	descriptive	epithet	;	and	the
极好的	,	从	第一的	到	最后的	那	曾是	这	描述性的	别名	;	和	这

['veri] [wɜːrd] ,

very	word	,
非常	单词	,

从始至终，这都是对这部作品最贴切的形容词；而"精彩"一词本身，

['kæriɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [ri'maɪndz][wʌn] [haʊ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [sʌtʃ]

carrying	us	to	Shakespeare	,	reminds	one	how	characteristic	of	the	age	such
携带	我们	到	莎士比亚	,	提醒	一	如何	特征	的	这	年龄	这样的

['hæbɪt][wʌz; wəz] ,

habit	was	,
习惯	曾是	,

这让我们联想到莎士比亚，也让人意识到这种习惯在那个时代是多么典型。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ - ['emɪnəntli] [duː] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

and	that	it	was	pre	-	eminently	due	to	Italy	.
和	那	它	曾是	预	-	非常	到期的	到	意大利	.

而这主要归功于意大利。

[ə; eɪ] ['bʊkmən] , [jet] [wɪð; wɪθ][soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

A	bookman	,	yet	with	so	vivid	a	hold	on	people	and	things	,
一个	书商	,	然而	和	所以	生动	一个	抓住	在	人们	和	事物	,

他是一位书虫，却对人和事有着如此生动的把握。

[ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	traits	and	tricks	of	the	audience	seemed	to	revive	in	him	,
这	特征	和	技巧	的	这	观众	似乎	到	复活	在	他	,

观众的那些习惯和伎俩似乎在他身上重新焕发了活力。

[tuː; tə] [straɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔːl][ðə; ði] ['græfɪk] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['riːdiŋz] .

to	strike	from	his	memory	all	the	graphic	resources	of	his	old	readings	.
到	罢工	从	他的	记忆	全部	这	形象的	资源	的	他的	老的	阅读	.

抹去他记忆中所有关于他以前阅读的图画素材。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [sʌm; səm] ['greɪtər] ['mætər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðen] ['æktʃuəli] [ɪk'spoʊzd] ;

He	seemed	to	promise	some	greater	matter	than	was	then	actually	exposed	;
他	似乎	到	承诺	一些	更大的	事情	比	曾是	然后	实际上	裸露	;

他似乎承诺了一些比后来实际揭露的更重要的事情;

[hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlʊk] ,

himself	to	enjoy	the	fulness	of	a	great	outlook	,
他自己	到	享受	这	充满	的	一个	伟大的	前景	,

他自己则享受着美好前景带来的充实感。

[ðə; ði] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][bʌt; bət][sə'steɪn] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]

the	vague	suggestion	of	which	did	but	sustain	the	curiosity	of	the
这	模糊的	建议	的	哪个	做过	但	维持	这	好奇心	的	这

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

listeners	.
听众	.

这种模糊的暗示反而激起了听众的好奇心。

[ænd; ənd] [stɪl] ,

And	still	,
和	仍然	,

仍然,

[ɪn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪtʃuəl]['faɪər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	hearing	him	speak	you	seemed	to	see	that	subtle	spiritual	fire	to	which	he
在	听力	他	说话	你	似乎	到	看	那	微妙的	精神	火	到	哪个	他

['testifaid] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][wɜːrd][tuː; tə][wɜːrd] .

testified	kindling	from	word	to	word	.
作证	引火物	从	单词	到	单词	.

听他讲话，你仿佛能看到他所见证的那种微妙的精神之火，他一字一句地都在点燃这种火焰。

[wʌt] [pə'rizjənz] [ðen] [hɜːrd] [wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][fɜːrst]['fɜːrvɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]

What	Parisians	then	heard	was	,	in	truth	,	the	first	fervid	expression	of	all	those
什么	巴黎人	然后	听到	曾是	,	在	真相	,	这	第一的	狂热	表达	的	全部	那些

[kən'tendɪŋ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

contending	apprehensions	,
争吵	担忧	,

巴黎人当时听到的，实际上是所有这些相互矛盾的担忧的第一次热烈表达。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrks] [wʊd] ['æftərwərdz] [biː; bi]['kɔmpæktid] ,

out	of	which	his	written	works	would	afterwards	be	compacted	,
出去	的	哪个	他的	书面	作品	会	然后	是	压实	,

他的著作后来就是从中精选汇编而成的。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lɔːs] [ʌv; əv] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

with	much	loss	of	heat	in	the	process	.
和	很多	损失	的	热	在	这	过程	.

在此过程中会损失大量热量。

[sə'tɪrɪk][ɔːr]['haɪbrɪd] [groʊθ] , [θɪŋz] [duː] [tuː; tə]['haɪbɹɪs] , + ['ɪnsələns] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

Satiric	or	hybrid	growths	,	things	due	to	hybris	,	+	insolence	,	insult	,
讽刺的	或者	杂交种	增长	,	事物	到期的	到	hybris	,	+	傲慢	,	侮辱	,

讽刺性的或混合性的生长，由于傲慢、无礼、侮辱而产生的事物

[ɔːl] [ðæt] [ðoʊz] ['feɪbld] ['sætərz] [ɪm'bɑːdid] — [ðə; ði][vɑːl'kænɪk] [saʊθ] [ɪz]['kaɪndli][prə'lɪfɪk][ʌv; əv] [ðɪs] ,

all	that	those	fabled	satyrs	embodied	—	the	volcanic	South	is	kindly	prolific	of	this	,
全部	那	那些	传说中的	萨提尔	具身化的	—	这	火山	南	是	亲切地	多产的	的	这	,

传说中那些萨提尔所代表的一切——火山遍布的南方盛产这些。

[ænd; ənd]['brʊnoʊ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mɔkəriːz] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['proʊtest] .

and	Bruno	abounded	in	mockeries	:	it	was	by	way	of	protest	.
和	布鲁诺	大量	在	嘲讽	:	它	曾是	经过	方式	的	反对	.

布鲁诺对此冷嘲热讽，以此表达抗议。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪtənɪst] ,

So	much	of	a	Platonist	,
所以	很多	的	一个	柏拉图主义者	,

真是个十足的柏拉图主义者，

[fɔːr; fər]['pleɪtoʊz]['dʒiːniəl]['hjuːmər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['læftər]

for	Plato's	genial	humour	he	had	nevertheless	substituted	the	harsh	laughter
为了	柏拉图的	和蔼可亲	幽默	他	有	尽管如此	替代	这	残酷的	笑声

[ʌv; əv] [ˌærɪ'stɑːfəniz] .

of	Aristophanes	.
的	阿里斯托芬	.

然而，他却用阿里斯托芬式的尖刻笑声取代了柏拉图式的温和幽默。

['pærɪs] , ['tiːmɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrtli] [ɪk'stɪriər] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrdənt][wɜːrdz] ,

Paris	,	teeming	,	beneath	a	very	courtly	exterior	,	with	mordent	words	,
巴黎	,	繁盛	,	下面	一个	非常	宫廷式	外部的	,	和	镨化	字	,

巴黎，外表彬彬有礼，实则人声鼎沸，言辞尖刻刺耳。

[ɪn] [ˌʌnə'bæʃt] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɔːl]['riːəl][ɔːr] [sə'spektɪd] ['iːv(ə)l] ,

in	unabashed	criticism	of	all	real	or	suspected	evil	,
在	毫不掩饰	批评	的	全部	真实的	或者	怀疑	邪恶的	,

毫不掩饰地批评一切真实存在的或疑似存在的邪恶行为

[prə'vəukt] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] ['paʊɝz] [ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] " [traɪ'ʌmfənt] [biːst] , " [ðə; ði] "

provoked	his	utmost	powers	of	scorn	for	the	"	triumphant	beast	,	"	the	"
挑衅	他的	极致	权力	的	轻蔑	为了	这	"	凯	兽	,	"	这	"

[ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ,

constellation	of	the	Ass	,
星座	的	这	屁股	,

这激起了他对"凯旋的野兽"、"驴星座"的极度蔑视，

" ['ʃaɪnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [ə'mɪd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][foʊk] , [ðoʊz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkrʌpts] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	shining	even	there	,	amid	the	university	folk	,	those	intellectual	bankrupts	of	the
"	灼灼	甚至	那里	,	之中	这	大学	民间	,	那些	知识分子	破产者	的	这

['lætn] ['kwɔːrtər] ,

Latin	Quarter	,
拉丁	四分之一	,

即使在那里，在大学人群中，在拉丁区那些知识分子破产者中间，他依然光芒四射。

[huː] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [pæst] [brˈtwiːn] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] " ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd]

who	had	so	long	passed	between	them	gravely	a	worthless	"	parchment	and
WHO	有	所以	长的	通过了	之间	他们	严重地	一个	毫无价值	"	羊皮纸	和

['peɪpər] " ['kɜːrənsi] .

paper	"	currency	.
纸	"	货币	.

他们之间长期以来一直严肃地传递着毫无价值的"羊皮纸"货币。

[ɪn] [truːθ] , ['ærɪˌstɑːtl] , [æz; əz][ðə; ði] [sə'plæntər] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] ,

In	truth	,	Aristotle	,	as	the	supplanter	of	Plato	,	was	still	in	possession	,
在	真相	,	亚里士多德	,	作为	这	取代者	的	柏拉图	,	曾是	仍然	在	拥有	,

事实上，作为柏拉图的继承者，亚里士多德仍然占据着主导地位。

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [baɪ] [ˈpresɪdənt] ,

pretending	to	determine	heaven	and	earth	by	precedent	,
假装	到	决定	天堂	和	地球	经过	先例	,

妄图以先例决定天地，

[ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpər] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

hiding	the	proper	nature	of	things	from	the	eyes	of	men	.
隐藏	这	恰当的	自然	的	事物	从	这	眼睛	的	男人	.

向世人隐瞒事物的真相。

[ˈhæbɪt] — [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] — [ˈɪndələnt] [ˈhæbɪt] !

Habit	—	the	last	word	of	his	practical	philosophy	—	indolent	habit	!
习惯	—	这	最后的	单词	的	他的	实际的	哲学	—	懒惰的	习惯	!

习惯——这是他实用主义哲学的最后一个词——懒惰的习惯！

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] [miːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [laɪf] ,

what	would	this	mean	in	the	intellectual	life	,
什么	会	这	意思是	在	这	知识分子	生活	,

这在知识分子生活中意味着什么？

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ded] [dˈʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [moʊst] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˈsenʃ(ə)l]

but	just	that	sort	of	dead	judgments	which	are	most	opposed	to	the	essential
但	只是	那	种类	的	死的	判决	哪个	是	最多	反对	到	这	基本的

[ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] ,

freedom	and	quickness	of	the	Spirit	,
自由	和	速度	的	这	精神	,

但正是这种死板的判断，与圣灵的自由和敏捷的本质背道而驰。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ðɪ] [maɪnd] , [ðə; ðɪ] [aɪ] , [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈriːəli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

because	the	mind	,	the	eye	,	were	no	longer	really	at	work	in	them	?
因为	这	头脑	,	这	眼睛	,	是	不	更长	真的	在	工作	在	他们	?

因为那时人的思维和眼睛已经不再真正发挥作用了吗？

[tuː; tə] [ˈbrʊnoʊ] , [ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrenəsɑːns] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

To	Bruno	,	a	true	son	of	the	Renaissance	,	in	the	light	of	those	large	,
到	布鲁诺	,	一个	真的	儿子	的	这	复兴	,	在	这	光	的	那些	大的	,

致布鲁诺，这位文艺复兴的真正之子，在那些伟大的……的光芒下，

[ænˈtiːk] , [ˈpeɪgən] [aɪˈdiːəz] , [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [roʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪˈfɔːrm] [wʊd] [ˈfɪgjər] ,

antique	,	pagan	ideas	,	the	difference	between	Rome	and	the	Reform	would	figure	,
古董	,	异教徒	想法	,	这	不同之处	之间	罗马	和	这	改革	会	数字	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，古代的异教思想，以及罗马和宗教改革之间的差异，都会有所体现。

[æz; əz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ˌveriˈeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [-] [sʌm; səm] [diːpər] ,

as	but	an	insignificant	variation	upon	[	244	]	some	deeper	,
作为	但	一个	微不足道	变化	之上	[	-	]	一些	更深	,

只不过是 [244] 一些更深层次问题的微不足道的变体，

[mɔːr] [ˈrædɪk(ə)l] [ænˈtægənɪzəm] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈtendənsiz] [ʌv; əv] [menz] [maɪndz] .

more	radical	antagonism	between	two	tendencies	of	men's	minds	.
更多的	激进的	对抗	之间	二	倾向	的	男士	思想	.

人类思想中两种倾向之间更加激烈的对抗。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ænˈtægənɪzəm] [diːpər] [stɪl] ?

But	what	about	an	antagonism	deeper	still	?
但	什么	关于	一个	对抗	更深	仍然	?

但如果存在更深层次的敌对情绪呢？

[bɪ'twiːn] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [seɪ] !
between **Christ** **and** **the** **world** **,** **say** **!**
之间 基督 和 这 世界 , 说 !

比如说，在基督和世界之间!

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleʃ] ? — [ðæt] [soʊ] ['veri] ['eɪnʃənt] [æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]
Christ **and** **the** **flesh** **?** **—** **that** **so** **very** **ancient** **antagonism** **between** **good** **and**
基督 和 这 肉 ? — 那 所以 非常 古老的 对抗 之间 好的 和
['iːv(ə)l] ?
evil **?**
邪恶的 ?

基督与肉体？——善与恶之间那古老的对立关系?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer'ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtɪst] ['ætəm] ,
Was **there** **any** **place** **for** **imperfection** **in** **a** **world** **wherein** **the** **minutest** **atom** **,**
曾是 那里 任何 地方 为了 缺陷 在 一个 世界 其中 这 最分钟 原子 ,

在一个连最小的原子都存在的世界里，还有容不下任何瑕疵吗?

[ðə; ðɪ] ['laɪtəst] [θɔːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['gɑːdz] ['prez(ə)ns] ?
the **lightest** **thought** **,** **could** **not** **escape** **from** **God's** **presence** **?**
这 最轻 想法 , 可以 不是 逃脱 从 神的 在场 ?

哪怕是最轻微的念头，也无法逃脱上帝的掌控?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊt] [ðə; ðɪ] [kraɪm] , [ðə; ðɪ] [sɪn] , [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] , [ɪn][ðə; ðɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
Who **should** **note** **the** **crime** **,** **the** **sin** **,** **the** **mistake** **,** **in** **the** **operation** **of** **that**
WHO 应该 笔记 这 犯罪 , 这 罪 , 这 错误 , 在 这 手术 的 那
[ɪ'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] ,
eternal **spirit** **,**
永恒 精神 ,

谁应该注意到那永恒精神运作中的罪行、过错和错误?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [bəːθs] ?
which **could** **have** **made** **no** **misshapen** **births** **?**
哪个 可以 有 制成 不 畸形 出生 ?

哪一种才不会造成畸形儿呢?

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][mæn] [reɪzd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ðɪ]['æmplər]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][wɜːrk]
In **proportion** **as** **man** **raised** **himself** **to** **the** **ampler** **survey** **of** **the** **divine** **work**
在 部分 作为 男人 提高 他自己 到 这 更充足 民意调查 的 这 神圣的 工作
[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,
around **him** **,**
大约 他 ,

随着人类对周围神圣作品的认识不断加深，他们的认知也随之提升。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [prə'pɔːrʃ(ə)n][dɪd][ðə; ðɪ] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ˌdɪsə'pɪr] .
just **in** **that** **proportion** **did** **the** **very** **notion** **of** **evil** **disappear** **.**
只是 在 那 部分 做过 这 非常 概念 的 邪恶的 消失 .

正是按照这个比例，邪恶的概念本身消失了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [wiːdz] , [noʊ] " [tɛrz] , " [ɪn][ðə; ðɪ] ['endləs] [fiːld] .
There **were** **no** **weeds** **,** **no** **"** **tares** **,** **"** **in** **the** **endless** **field** **.**
那里 是 不 杂草 , 不 " 稗子 , " 在 这 无尽的 场地 .

无垠的田野里没有杂草，也没有稗子。

[ðə; ðɪ]['truːli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [maɪnd] , [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['spɪrɪtʃuəli] , [maɪt] [duː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
The **truly** **illuminated** **mind** **,** **discerning** **spiritually** **,** **might** **do** **what** **it** **would** **.**
这 真的 照明 头脑 , 有洞察力 精神层面 , 可能 做 什么 它 会 .

真正开悟、具有灵性洞察力的人，或许会做它想做的事。

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][mə'næstɪk][wɔːlz] , [ðæt][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ðə; ðɪ]['priːsept] ,
Even **under** **the** **shadow** **of** **monastic** **walls** **,** **that** **had** **ever** **been** **the** **precept** **,**
甚至 在下面 这 阴影 的 修道院 墙壁 , 那 有 曾经 到过 这 戒律 ,

即使在修道院的庇护下，这也一直是这条戒律。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['θiːəri] [ʌv; əv] " [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] " [hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] ['præktɪs] .

which	the	larger	theory	of	"	inspiration	"	had	bequeathed	to	practice	.
哪个	这	更大的	理论	的	"	灵感	"	有	遗赠	到	实践	.

而更宏大的"灵感"理论已将其传承给了实践。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] [ðaʊ] [meɪst] ['friːli] [iːt] !

"	Of	all	the	trees	of	the	garden	thou	mayst	freely	eat	!
"	的	全部	这	树木	的	这	花园	你	五月	自由	吃	!

"园中所有树上的果子，你都可以随意吃！"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['eni] ['dedli] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] !

If	you	take	up	any	deadly	thing	,	it	shall	not	hurt	you	!
如果	你	拿	向上	任何	致命	事物	,	它	将	不是	伤害	你	!

即使你拿起任何致命的东西，它也伤不了你!

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .

And	I	think	that	I	,	too	,	have	the	spirit	of	God	.
和	我	思考	那	我	,	也	,	有	这	精神	的	上帝	.

我认为我也拥有神的灵性。

" ['brʊnoʊ] , [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['brʊnoʊ][æt; ət]['pærɪs] ,

"	Bruno	,	the	citizen	of	the	world	,	Bruno	at	Paris	,
"	布鲁诺	,	这	公民	的	这	世界	,	布鲁诺	在	巴黎	,

"布鲁诺，世界公民，布鲁诺在巴黎，

[wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][ɔːf][ðə; ði]['vʌlgər][frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv]

was	careful	to	warn	off	the	vulgar	from	applying	the	decisions	of
曾是	小心	到	警告	离开	这	庸俗	从	申请	这	决策	的

[fə'lɑːsəfi] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['prɑːpər] ['spekjələtɪv] ['limits] .

philosophy	beyond	its	proper	speculative	limits	.
哲学	超过	它是	恰当的	推测性的	限制	.

他谨慎地告诫庸俗之人，不要将哲学的结论应用到超出其应有的思辨范围之外。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] , [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['ætməsfɪr] , [en'kʌmpəst] , [frʌm; frəm]

But	a	kind	of	secresy	,	an	ambiguous	atmosphere	,	encompassed	,	from
但	一个	种类	的	保密	,	一个	模糊的	气氛	,	包括	,	从

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

但从一开始就弥漫着一种神秘感和暧昧的气氛，

[ə'laɪk][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv]['flʌktʃueitiŋ][ænd; ənd]

alike	the	speaker	and	the	doctrine	;	and	in	that	world	of	fluctuating	and
同样	这	扬声器	和	这	教义	;	和	在	那	世界	的	波动	和

[æm'bɪgjuəs] ['kærəktərz] ,

ambiguous	characters	,
模糊的	人物	,

演讲者和教义都一样；在那个充满善变和暧昧人物的世界里，

[ðə; ði][ə'lɜːrtər][maɪnd]['sɜːrt(ə)nli] ,

the	alerter	mind	certainly	,
这	警报器	头脑	当然	,

当然，这需要更敏锐的思维。

['pɔndəriŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['æktʃuəli] [biː; bi] — [wʊd]

pondering	on	this	novel	reign	of	the	spirit	—	what	it	might	actually	be	—	would
沉思	在	这	小说	在位	的	这	精神	—	什么	它	可能	实际上	是	—	会

['hɑːrdli][feɪl][tuː; tə][faɪnd][ɪn]['bruːnoʊz] ['θɪərɪz] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [fuːd] ,

hardly	fail	to	find	in	Bruno's	theories	a	method	of	turning	poison	into	food	,
几乎	失败	到	寻找	在	布鲁诺的	理论	一个	方法	的	转弯	毒	进入	食物	,

仔细思考这种新颖的精神统治——它究竟是什么——人们几乎不可能在布鲁诺的理论中找不到将毒药转化为食物的方法。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θraɪv] [ˌðer'ɑːn] ; [æn; ən][ɑːrt] , ['ʃʊrli] , [noʊ] [les] [ˌɑːpər'tuːn] [ɪn][ðə; ði]['pærɪs]

to	live	and	thrive	thereon	;	an	art	,	surely	,	no	less	opportune	in	the	Paris
到	居住	和	蓬勃发展	其上	;	一个	艺术	,	一定	,	不	较少的	适时的	在	这	巴黎

[ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] ,

of	that	hour	,
的	那	小时	,

在那里生活和发展；这无疑是一门艺术，在当时的巴黎也同样具有现实意义。

[ˌɪntə'lektʃuəli] [ɔːr] ['mɔːrəli] , [ðæn; ðən][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɔizənz] .

intellectually	or	morally	,	than	had	it	related	to	physical	poisons	.
智力方面	或者	道德上	,	比	有	它	有关的	到	身体的	毒药	.

从智力或道德层面来说，它比与物理毒物相关的问题更严重。

[ɪf] ['brʊnoʊ][hɪm'self][wʌz; wəz] ['kɔːʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['eθɪk] [ɔːr]['præktɪk(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt]

If	Bruno	himself	was	cautious	not	to	suggest	the	ethic	or	practical	equivalent
如果	布鲁诺	他自己	曾是	谨慎	不是	到	建议	这	伦理	或者	实际的	相等的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'retɪk] [pə'ziʃənz] ,

to	his	theoretic	positions	,
到	他的	理论的	职位	,

如果布鲁诺本人谨慎地避免提出与其理论立场相对应的伦理或实践观点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ˌʌn'wiːdid]

there	was	that	in	his	very	manner	of	speech	,	in	his	rank	,	unweeded
那里	曾是	那	在	他的	非常	方式	的	演讲	,	在	他的	秩	,	未除草的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

他的言谈举止、他的地位，以及他那未经雕琢的雄辩，都体现了这一点。

[wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] ['eni] ['efərt] [æt; ət] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['eni] [sens] [ʌv; əv] [faɪn]

which	seemed	naturally	to	discourage	any	effort	at	selection	,	any	sense	of	fine
哪个	似乎	自然	到	阻碍	任何	努力	在	选择	,	任何	感觉	的	美好的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

这似乎自然而然地阻碍了任何选择的努力，任何对细微差别的感知。

[ʌv; əv]['nuːɑːnsɪz][ɔːr][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ɪn] [θɪŋz] .

of	nuances	or	proportion	,	in	things	.
的	细微差别	或者	部分	,	在	事物	.

事物中的细微差别或比例。

[ðə; ði] [luːs] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɜːr; wər]['ælaɪd][tuː; tə]['neɪtʃər] , ['nɜːrsɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

The	loose	sympathies	of	his	genius	were	allied	to	nature	,	nursing	,	with
这	松动的	同情	的	他的	天才	是	盟军	到	自然	,	护理	,	和

['ekwəb(ə)l][mə'tɜːrnəti][ʌv; əv][soʊl] ,

equable	maternity	of	soul	,
公平的	产科	的	灵魂	,

他那自由奔放的天才情感与自然、哺育以及灵魂的平等母性相契合。

[gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːrt] , [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] , [ri'dʒektɪŋ] ,

good	,	bad	,	and	indifferent	,	rather	than	to	art	,	distinguishing	,	rejecting	,
好的	,	坏的	,	和	冷漠	,	相当	比	到	艺术	,	区别	,	拒绝	,

[ri'fainiŋ] .

refining	.
精制	.

好、坏、无所谓，而不是艺术，区分、拒绝、提炼。

[kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] ; [sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['ʃʊrli] [hæd; həd][ðə; ði] ['prefrəns] .

Commission	and	omission	;	sins	of	the	former	surely	had	the	preference	.
委员会	和	省略	;	罪孽	的	这	以前的	一定	有	这	偏爱	.

犯罪和不作为；前者的罪行显然更为严重。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['les(ə)n] ?

And	how	would	Paolo	and	Francesca	have	read	the	lesson	?
和	如何	会	保罗	和	弗朗西斯卡	有	读	这	课	?

保罗和弗朗西斯卡会如何解读这堂课的内容呢?

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] ['henri] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz] ,

How	would	this	Henry	the	Third	,	and	Margaret	of	the	"	Memoirs	,
如何	会	这	亨利	这	第三	,	和	玛格丽特	的	这	"	回忆录	,

亨利三世和玛格丽特在《回忆录》中会如何呢?

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'septəb(ə)l][pər'soʊnə] [ðen] ['prez(ə)nt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	other	susceptible	persona	then	present	,	read	it	,
"	和	其他	易受影响的	角色	然后	展示	,	读	它	,

以及其他易受影响的人，请阅读它。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['præktɪk(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['trævəst] [ə'nʌðər]

especially	if	the	opposition	between	practical	good	and	evil	traversed	another
尤其	如果	这	反对	之间	实际的	好的	和	邪恶的	穿越	其他

[dɪ'stɪŋkʃn] , [tuː; tə][ðə; ði] " [ə'poʊzd] [pɔɪnts] ,

distinction	,	to	the	"	opposed	points	,
区别	,	到	这	"	反对	积分	,

尤其是当实际善与恶之间的对立跨越了另一个区别，即"对立点"时，

" [ðə; ði] " [fenst] ['ɑpəzɪt] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðen] ['prez(ə)nt] ,

"	the	"	fenced	opposites	"	of	which	many	,	certainly	,	then	present	,
"	这	"	围栏	相反的	"	的	哪个	许多	,	当然	,	然后	展示	,

"被围起来的对立面"，其中许多人当时确实存在，

[ɪn] [ðæt] ['pærɪs][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑː] , [kʊd; kəd]['nevər][baɪ]['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [bɪ'kʌm] "

in	that	Paris	of	the	last	of	the	Valois	,	could	never	by	any	possibility	become	"
在	那	巴黎	的	这	最后的	的	这	瓦卢瓦	,	可以	绝不	经过	任何	可能性	变得	"

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

在瓦卢瓦王朝最后的巴黎，无论如何都不可能变得"冷漠"。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['preʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] , [esˈθetɪkli] — [bɪ'twiːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt]

"	between	the	precious	and	the	base	,	aesthetically	—	between	what	was	right
"	之间	这	宝贵的	和	这	根据	,	美学上	—	之间	什么	曾是	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] , [æz; əz] ['mætər] [ʌv; əv][ɑːrt] ?

and	wrong	,	as	matter	of	art	?
和	错误的	,	作为	事情	的	艺术	?

"在珍贵与庸俗之间，从美学角度来说——在艺术层面来说，是非对错之间？"

NOTES234 .

NOTES234	.
NOTES234	.

注释234。

- ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] , - .

+Pater's	article	appeared	in	The	Fortnightly	Review	,	1889	.
-	文章	出现	在	这	半月刊	审查	,	-	.

+Pater 的文章发表于 1889 年的《双周评论》。

['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ɪn'kluːdɪd][æz; əz] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

Later	it	was	much	revised	and	included	as	Chapter	VII	of	the
之后	它	曾是	很多	修改	和	包括	作为	章	七	的	这

[ʌn'fɪnɪʃt] ['nɑːv(ə)l] , ['gæstən][diː] [lə'tʊr] . - .

unfinished	novel	,	Gaston	de	Latour	.	234	.
未完成	小说	,	加斯顿	德	拉图尔	.	-	.

后来经过多次修改，被收录到未完成的小说《加斯顿·德·拉图尔》中，作为第七章。234.

+From ['haɪnɪz] ['aʊz] ['dɜː] - , " - [ˌtuː'tuː] " : " ['tænənˌbaʊm] , [ˌem aɪ 'tiː] [grʌnən]
+From Heine's Aus der Harzreise , " Bergidylle 2 " : " Tannenbaum , mit grunen
+From 海涅的 澳大利亚 德尔 - , " - 2 " : " 坦南鲍姆 , 密特 格鲁嫩
- , " ['stænzə] - . - .
Fingern , " Stanza 10 . 243 .
- , " 诗节 - . - .

+摘自海涅的《Aus der Harzreise》，“Bergidylle 2”：“Tannenbaum，mit grunen Fingern”，第 10.243 节。

+E - [tekst] ['ɛdɪtɜ-z] [ˌtrænzˌlɪtə'reɪʃn; ˌtrænsˌlɪtə'reɪʃn] : ['haɪbɹɪs] .
+E - text editor's transliteration : hybris .
+E - 文本 编辑的 音译 : hybris .

+电子文本编辑器的音译：hybris。

['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɔt] [ˌdefɪ'nɪʃn] : " ['wɑːntən] ['vaɪələns] , [ɜ-'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]
Liddell and Scott definition : " wanton violence , arising from the pride of
利德尔 和 斯科特 定义 : " 放肆 暴力 , 产生 从 这 自豪 的
[streŋθ] , ['pæʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
strength , passion , etc . "
力量 , 热情 , ETC . "

Liddell 和 Scott 的定义：“肆意妄为的暴力，源于力量的骄傲、激情等等。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神